

## Resúmenes/ Abstracts

- AGÜERO, M.

### *El Humor gráfico en tiempos revueltos: aplicación de la TGHV y del Test 3WD al texto multimodal de las viñetas de Forges*

Partiendo del marco teórico de la semántica y de la lingüística cognitiva, la Teoría General del Humor Verbal (Raskin 1991, Attardo 1991, 1994, 2001, 2003, 2007) sostiene que los mecanismos de comprensión del humor están basados en la resolución, parcial o total, de una incongruencia producida por la alternancia de marcos o esquemas cognitivos (*scripts*) incompatibles. El modelo analítico de la TGHV, deudor de la teoría de la incongruencia estudiada por los filósofos alemanes (Kant 1790, Schopenhauer 1819 *et al.*) permite analizar dichos mecanismos cognitivos y su relación con la estructura del texto humorístico utilizando seis parámetros jerarquizados: (i) la oposición de los marcos cognitivos, (ii) la situación desencadenante del chiste, (iii) el mecanismo lógico que crea la oposición, (iv) el objetivo o blanco del texto, (v) su estrategia narrativa y (vi) el lenguaje utilizado.

En este estudio se demostrará que la TGHV es perfectamente aplicable al humor gráfico como género multimodal y servirá de base para el análisis de un corpus representativo de viñetas de Forges, clasificadas según el modelo 3WD de apreciación del humor (Ruch 1992, 1995; Ruch y Hehl, 1998; Hempelmann y Ruch 2005). Este modelo establece una taxonomía de tres factores que explican el humor textual atendiendo a su grado de incongruencia: humor que resuelve la incongruencia (INC-RES), humor sin sentido (NON) y humor sexual (SEX). El análisis demostrará que Forges emplea, junto a la ironía, la metáfora y la metonimia como principales indicadores de resolución de la incongruencia, diversos mecanismos complementarios en viñetas en las que palabra e imagen convergen en una identidad de lectura recíproca para llevar a cabo una crítica mordaz de la realidad social y política actual.

**Palabras clave:** Humor gráfico, Teoría General del Humor Verbal, Lingüística cognitiva, Retórica de la imagen (visual).

- ALBARRÁN, R.

### *Las características del lenguaje médico a examen: más allá de la precisión y la claridad*

El lenguaje médico no tiene fines creativos o estéticos sino didácticos y comunicativos. Por esta razón, habitualmente se enumeran una serie de rasgos propios del lenguaje científico que comparte también el lenguaje médico y que lo hacen

especial. Entre estas características cabe mencionar la objetividad, la claridad, la neutralidad, la precisión, la concisión, la universalidad o la denotación.

Suele decirse que en este lenguaje se diluye la importancia del sujeto porque es prioritario destacar los datos y los resultados, así como determinar las circunstancias que rodean el proceso de investigación. La principal función del lenguaje médico es informar, es decir, transmitir conocimientos y conceptos de la manera más neutra posible. Por eso, la ciencia emplea un lenguaje de carácter expositivo que persigue la objetividad, la precisión y la claridad. Estas premisas pueden apreciarse en elementos lingüísticos como el empleo de oraciones enunciativas, la abundancia de construcciones impersonales y pasivas, la preferencia por las construcciones nominales sobre las verbales, el uso de adjetivos pospuestos, el predominio de la tercera persona del singular o la utilización de voces monosémicas y la ausencia de sinónimos.

Sin embargo, junto a la función representativa y expositiva se dan otras funciones del lenguaje que tienen fines bien distintos, como la interacción social o la persuasión. Por este motivo, cuando pasamos de la teoría a la práctica nos damos cuenta de que las afirmaciones anteriores no siempre se reflejan en la realidad.

En este estudio se presentarán y analizarán algunos mecanismos de coherencia interpersonal utilizados con fines pragmáticos y determinados casos en los que esta coherencia se ve afectada negativamente debido a elecciones léxicas inadecuadas. En concreto, nos centraremos en algunos ejemplos tomados de textos médicos reales en los que aparecen vocablos polisémicos, términos sinónimos y otros elementos que restan precisión, veracidad y claridad al texto y que contribuyen a que lo expresado resulte ambiguo, incomprensible o farragoso.

**Palabras clave:** lenguaje médico, claridad, precisión, polisemia.

- ALMELA, A Y S. GRACIA

### *La variación del discurso turístico traducido en Internet: un estudio de corpus*

El presente trabajo ofrece un estudio de corpus empírico con el que se pretende reflexionar sobre diversos aspectos de la traducción del discurso turístico en Internet en España. Tal y como ocurre en Cómítre (2004) y Durán (2008), la motivación de este estudio se encuentra en la importancia de la calidad de las traducciones turísticas para la comprensión cultural de los visitantes extranjeros, especialmente en un país con un sector turístico tan amplio como el nuestro.

En este estudio se analiza la traducción de ese discurso, prestando especial atención a la variación dentro de su condición de lenguaje de especialidad. Dicho análisis se basa principalmente en la caracterización de las lenguas de especialidad de Cabré (1993), en la que se tienen en cuenta los aspectos lingüísticos del léxico, la morfología, la sintaxis y el uso de códigos alternativos, así como ciertos aspectos pragmáticos y aspectos funcionales. Para tal fin, se han tomado dos corpora multilingües que recogen una muestra del lenguaje turístico en la Región de Murcia y en la Comunidad Valenciana. El primero de ellos fue recopilado por el grupo de investigación LACELL, del departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Murcia; el segundo nace en la sede valenciana del IULMA, y actualmente se trata de un corpus abierto en fase de pruebas.

Los resultados preliminares revelan que el discurso turístico analizado fluctúa alrededor del nivel de semi-especialización, y que las traducciones no siempre se adecuan a la variación existente en los textos fuente. Además de ello, se ponen de relieve las diversas opciones empleadas para la traslación de los culturemas hallados en ambos corpora.

**Palabras clave:** Corpus, traducción, discurso turístico, Internet.

- **ALMELA, A. y S. GRACIA**

*La aplicabilidad del método Ollendorff en la actualidad:  
enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas*

El objetivo de esta investigación es demostrar la aplicabilidad que podría tener hoy en día el método Ollendorff como ejercicio práctico en una clase de enseñanza de lenguas modernas en España. De esta forma, mediante una metodología catequética basada en preguntas y respuestas enmarcadas en situaciones reales de práctica del idioma, proponemos una serie de ejercicios prácticos como ejemplo de su idoneidad para el aprendizaje de lenguas modernas.

**Palabras clave:** Método Ollendorff, Eduardo Benot, didáctica, lenguas modernas

- **ÁLVAREZ, C.J.**

*La onomástica de la primera mitad del siglo XIII en Santa María de Roncesvalles*

Entre los dialectos hispánicos, el navarro no siempre ha gozado de la atención que merece y generalmente figura bajo el epígrafe de navarroaragonés, cuando lo cierto es que la documentación manejada para el estudio de este dialecto es, en su mayoría, aragonesa (González Ollé 1996: 305). Esta falta de estudio del navarro se debe, en gran medida, a su escasa producción literaria, lo que obliga a estudiar las características de este dialecto a partir de documentos legales, como las colecciones diplomáticas (Enguita Utrilla 2005: 582).

Este trabajo de investigación se centra en el estudio de la influencia dialectal entre el castellano y el navarro en la colección diplomática del archivo de Santa María de Roncesvalles (Ostolaza Elizondo 1978), en la idea de que se trata de uno de los lugares de mayor importancia en la geografía navarra bajomedieval, puesto que Roncesvalles es lugar de paso del Camino de Santiago.

Aunque el corpus que ofrece la citada colección diplomática abarca todo el siglo XIII, este trabajo solo analiza la documentación de la primera mitad del siglo debido a que es la época cuando comienza la expansión del castellano sobre los demás dialectos. En la segunda mitad del siglo, bajo el reinado de Alfonso X el Sabio, ya la influencia es manifiesta. Así pues, centrándose en la onomástica de la primera mitad del siglo, parcela del léxico que, en líneas generales, suele ser menos receptiva a la variación lingüística, este trabajo documenta el proceso paulatino por el cual las soluciones navarras comienzan a ceder ante el impulso del castellano.

**Palabras clave:** dialectología, onomástica, navarro, Roncesvalles

- ALONSO, S.

### *La blasfemia en procesos de la Inquisición española*

El acto de blasfemar es, en principio, un acto ilocutivo expresamente declarativo, imperativo y expresivo. Pero para analizarlo de forma adecuada deberemos de delimitar qué entendemos por blasfemia desde el punto de vista de la expresión y desde el punto de vista de la intención del emisor.

Desde el punto de vista de la expresión, las fórmulas blasfematorias admiten creatividad por parte del emisor aunque lo esencial es que se nombre a la divinidad los santos o algún elemento considerado sagrado por la Iglesia.

Desde el punto de vista de la intención del emisor, las blasfemias violan intencionadamente las normas de comportamiento social marcadas por la Iglesia y las normas de comportamiento lingüístico.

En los textos de la inquisición encontramos gran cantidad de enunciados que son juzgados como blasfemias heréticas. Creemos que estos enunciados se pueden dividir en tres grupos con características diferentes.

- El primer tipo está formado por exclamaciones emitidas en momentos de especial emotividad y cuya finalidad es simplemente dejar patente de una forma contundente los sentimientos del emisor.

- El segundo tipo serían las emisiones en las que el emisor emite de forma enfática un enunciado que va contra de lo establecido por la Iglesia.

- El tercer grupo son los enunciados emitidos con intención de informar. Estos enunciados pueden contener alguna afirmación no ortodoxa, pero no son enfáticos y carecen de la voluntad del emisor de ir en contra de la Iglesia.

En este trabajo, tomaremos ejemplos de varios procesos de la Inquisición para caracterizar cada uno de estos tres tipos de actos que son juzgados por la inquisición como blasfemias heréticas, analizando hasta qué punto los podemos considerar blasfemias en el sentido estricto o podemos considerarlos como actos cercanos.

**Palabras clave:** Lingüística histórica, pragmática, actos de habla, Inquisición Española.

- AMORES, T.

### *La pragmática de los relacionantes locativos espaciales*

Con esta comunicación se pretende poner de manifiesto la relevancia de la aplicación de la perspectiva pragmática en el estudio lingüístico de los *relacionantes locativos espaciales*.

Con *relacionantes locativos espaciales* nos referimos a aquellos exponentes lingüísticos que desempeñan la función de nexo o conector entre los dos objetos (figura y base) que intervienen en el proceso de localización; de forma más concreta: elementos como *arriba*, *encima*, *a la derecha*, *enfrente*, *aquí*, etc.

Estas unidades, que se encuentran generalmente cobijadas al amparo de heterogéneas categorías como el adverbio o la preposición, carecen de un estudio pormenorizado y especializado en el que se aplique de manera rigurosa la perspectiva pragmática como uno de los ejes de análisis junto al morfológico, sintáctico y semántico tradicionales.

Para paliar esta situación proponemos en el estudio de los relacionantes locativos la práctica de una perspectiva pragmática de doble alcance. Por un lado, la propia denominación de “relacionantes locativos” implica una delimitación de carácter funcional o pragmático: solo pertenecen a dicha clase los elementos que se *usan* para localizar lingüísticamente en el espacio (o tiempo). Por otro lado, el análisis pragmático de cada unidad coadyuva a la consecución de un estudio completo e integrador de tales unidades, ya que el uso de cualquiera de estos exponentes lingüísticos se vincula de forma simultánea no solo a sus características formales, sintácticas o semánticas, sino también a las pragmáticas: el hecho de utilizar la preposición *sobre* en lugar de *encima (de)* o *arriba* genera consecuencias morfosintácticas y semánticas, pero al mismo tiempo ese determinado uso es fruto de condicionamientos pragmáticos previos: el hablante considera necesaria la aparición del objeto base para la correcta descodificación del mensaje.

En esta comunicación se pretende analizar precisamente la importancia de la pragmática en el estudio y la adquisición de los relacionantes locativos.

**Palabras clave:** Relacionantes locativos espaciales, pragmática.

- ARIAS, D.

### **Los recursos de la ironía en la película *Annie Hall*: Un análisis desde la teoría de los actos de habla**

La ironía es uno de los hechos pragmáticos más destacados puesto que constituye, junto con la metáfora y otros tropos, un tema central de toda teoría pragmática que busque explicar la relación entre lenguaje y uso. La presente investigación analiza la ironía en el texto fílmico de la película *Annie Hall* (1977) del director y escritor neoyorquino Woody Allen. El estudio se basará fundamentalmente en la propuesta pragmalingüística de Henk Haverkate (1985), quien demuestra que la ironía puede incidir en cuatro de los cinco actos ilocutivos propuestos por Searle: asertivos, directivos, comisivos y expresivos; y que si no tiene cabida en los actos declarativos es porque estos no observan el requisito de la sinceridad del hablante. Para el autor, el hablante irónico tiene competencia para operar por igual en los planos ilocutivos, predicativo, atributivo y referencial, a diferencia de otras figuras cuya única dimensión es el plano predicativo. La ironía es un acto de insinceridad, pero una insinceridad transparente, pues no busca engañar como si lo hace la mentira. Asimismo abordaremos, como indicadores de análisis, la clasificación hecha por John Searle sobre los actos de habla, siendo nuestro objetivo fundamental el de determinar, en los diálogos de la película *Annie Hall*, la motivación principal de los actos irónicos presentes, así como qué tipos de actos de habla son más frecuentes en su realización.

**Palabras claves:** Ironía verbal, pragmática, actos de habla, texto fílmico.

- ARECHEDERRA, P.

### ***Dimensión paraverbal y no verbal de la interrupción con sobreposición***

Nuestra comunicación toma por objeto uno de los géneros de los medios de comunicación, el debate televisivo, en particular, un fragmento de un programa que incluimos dentro de la modalidad *debate periodístico-informativo*, emitido por una cadena española.

En este género mediático de naturaleza dialógica (C. CEBRIÁN 1992), el fenómeno de la interrupción en los turnos de habla (A. M. BAÑÓN 1997) representa un sistema de aportaciones comunicativas indispensable para la co-construcción de sentido y para la realización interactiva del discurso.

A partir de la noción de *interacción* (C. KERBRAT-ORECCHIONI 1990), analizamos una secuencia de *interrupciones con sobreposición* del habla, que denominamos *políada interruptiva*, atendiendo al material verbal, paraverbal –prosódico– y no verbal –kinésico.

Apoyándonos en diversos enfoques del análisis multisistémico de la comunicación humana (R. L. BIRDWHISTELL 1979; F. POYATOS 2002), nos centramos en la noción de *sincronización interaccional* (W. CONDON 1999, A. KENDON 2005) y estudiamos los comportamientos paraverbales y no verbales de los locutores en sincronía con el material verbal en el acto de interrupción.

Mediante el análisis de unidades verbales, melódicas y kinésicas, así como de marcadores proxémicos, mostramos que su sincronización, que sigue un patrón rítmico y que permite asegurar conjuntamente la gestión del discurso, es sistemática en cada turno interrumpido y turno interruptor, dando lugar a una especie de danza y armonía con determinadas pautas rítmicas entre el locutor interrumpido y el locutor interruptor.

**Palabras clave:** análisis del discurso, interrupción con sobreposición, políada interruptiva, sincronización interaccional.

**-ARZA, M.**

### ***La entonación y el complemento directo***

En este artículo tenemos como objetivo la comparación de estructuras sintácticas con estructuras entonativas en un corpus creado para este fin. Pretendemos un acercamiento al tema de las relaciones entre entonación y sintaxis partiendo del análisis del comportamiento prosódico del complemento directo. Perseguimos una sistematización de las apariciones de los fenómenos de la entonación en la estructura sintáctica mencionada en forma de frase nominal, frase preposicional, oración de infinitivo y oración completiva.

Este trabajo está basado en un corpus oral anotado que creamos específicamente para este estudio. El procedimiento utilizado fue la grabación de un locutor realizando una lectura en voz alta. Posteriormente, se procedió a la segmentación del audio y del texto y se anotó con información prosódica y sintáctica. La unidad entonativa elegida para la anotación prosódica ha sido el grupo entonativo.

Los resultados obtenidos de la descripción de los casos, en cada una de las estructuras oracionales anteriores, serán mostrados en porcentajes de aparición, de modo que podamos ofrecer unos datos lo más cercanos posible a la realidad.

Estos resultados nos muestran que el complemento directo tiene diferentes comportamientos entonativos dependiendo de su estructura. El complemento directo y el predicado aparecen en unmismocomplementos en medio. Cuando se trata de un complemento directo con una estructura diferente a la frase nominal, la tendencia es la aparición de dos grupos entonativos distintos. Un caso aparte son las oraciones con complemento directo reduplicado, en las que el clítico siempre va en el grupo entonativo del predicado.

Así, presentamos a modo de conclusión una serie de sistematizaciones, en ocasiones bastante recurrentes, que nos permitirán mostrar la importancia de la entonación que parecía que había sido olvidada a lo largo de la tradición lingüística.

**Palabras clave:** sintaxis, entonación, grupos entonativos, estructura sintáctica, complemento directo.

#### **- BELTRÁN-PALANQUES, V.**

#### *Analysing ELT textbook transcripts: A focus on refusals*

Nowadays, the main aim of language teaching is that of developing learners' communicative competence in order to help them communicate successfully in a second (L2) or foreign (FL) language (Usó-Juan & Martínez-Flor, 2006; Celce-Murcia, 2007). Thus, language teaching practices should focus not only on grammatical aspects but also on pragmatic ones, so that learners could enrich their ability to communicate in the target language (TL) in a socially acceptable manner (Alcón and Martínez-Flor, 2008). To reach that end, learners need to be exposed to appropriate and contextualised input and have opportunities for practising the TL (Martínez-Flor and Usó-Juan, 2010). Additionally, the introduction of cultural aspects in language classrooms has also been regarded as a crucial aspect in language teaching practices which might help learners acquire the specific knowledge for interacting successfully in intercultural encounters (Liddicoat et al., 2003). In so doing, learners could acquire the cultural aspects which are related to a particular language in order to be able to convey and understand meaning appropriately (Byram et al., 2002; Tseng, 2002).

Given the importance of incorporating pragmatic and intercultural competence in FL syllabi, the present paper aims to analyse a set of recent English Language Teaching textbooks published from 2000 onwards to see how the speech act of refusals is presented. The selection of this speech act is based on the fact that refusals are seen as a face-threatening act which may confront listeners' expectations (Eslami, 2010). Hence, learners should obtain a particular pragmatic expertise to outperform refusals successfully. Therefore, the goal is that of evaluating from a pragmatic perspective the occurrences of refusal strategies appearing in the transcripts of current textbooks and investigating how intercultural competence might be fostered in the language classroom. Results from this analysis will be discussed and pedagogical implications will be suggested.

**Key words:** pragmatic competence, intercultural competence, ELT textbooks, refusals

- **BARRERA, L.**

***The presence of get passives and the related construction with become in ice: corpus based study***

Esta comunicación presenta los resultados de un estudio piloto que trata de evaluar el comportamiento y la importancia de dos tipos específicos de estructuras pasivas en la sintaxis, en el discurso y en el uso del lenguaje. Estas estructuras son la pasiva con get y la pasiva con become. Nuestro enfoque metodológico intenta ser lo más científico y riguroso posible. Por lo tanto, analizamos las características formales y sintácticas para poder explicar las razones discursivas que llevan a utilizar dichas construcciones en ciertos textos, contextos y registros lingüísticos. Nuestra intención es examinar en detalle los factores que intervienen en el mundo del análisis del discurso, teniendo en consideración los principios cognitivos que trabajan en nuestra mente cuando decidimos seleccionar una u otra variante pasiva, un tema que esperamos sea de cierto interés y relativamente original. Basamos nuestra propuesta en el International Corpus of English en su componente británico (de ahora en adelante ICE-GB).

Nuestro estudio consiste en una tarea de doble filo. Por una parte, identificamos 4180 ejemplo pasivos en el lenguaje oral y 6010 en el lenguaje escrito. Por otra parte, evaluamos el comportamiento discursivo de las estructuras pasivas con get y become enfatizando sus características estilísticas, tal y como explican un gran número de autores (N. FLEISHER, 2006; A. GEORGAKOPOULOU, 2004; R. HUDDLESTON and G. PULLUM, 2002; G. STEIN, and A. WERNER, 2006). Finalmente, sacamos a la luz algunas conclusiones derivadas de la investigación con el fin de extraer conclusiones claras.

**Palabras clave:** pasivas get/become, rasgos formales, principios cognitivos

- **CARBAJAL, B.**

El humor consta de un aspecto universal y de aspectos específicos de cada cultura. En lo que se refiere a los actos de habla, habitualmente constituye una transgresión de los principios que rigen la pragmática del discurso. Para el estudiante de español, muchas de estas transgresiones no constituyen un problema cuando se enfrenta a elementos universales, pero se convierten en un obstáculo cuando en el acto de habla intervienen particularidades culturales y lingüísticas.

Los actos de habla humorísticos suelen establecer un juego en el que lo oculto soporta la carga del significado; sin embargo, en este trabajo trataremos de aferrarnos a las marcas visibles de este tipo de enunciados para posibilitar una interpretación correcta. Así, nos proponemos extraer los elementos del humor verbal específicos de la lengua y cultura españolas partiendo de muestras de habla. Adoptaremos la perspectiva de la pragmática para tratar de orientar a profesores y alumnos en la identificación de las marcas características del discurso humorístico en un tipo de texto en concreto: el chiste. De este modo, el análisis de muestras de lengua pretende delimitar aquellos aspectos que se deben potenciar en la clase de ELE con el fin de evitar posibles malentendidos producidos por el uso de enunciados humorísticos. El objetivo es que este estudio sirva de apoyo para facilitar a los alumnos el desarrollo de estrategias

eficaces de producción y comprensión de actos de habla humorísticos. Insistiremos tanto en las claves de interpretación lingüísticas como en las extralingüísticas.

**Palabras clave:** Humor – cultura – ELE - estrategias

- **CALVO, Y.**

***The teaching of English pronunciation: some useful techniques and resources.***

In the last few decades the role of pronunciation is gaining in importance as more attention is being paid to the teaching of oral skills. Most teachers of foreign languages and teachers of English aim nowadays at training their students in the use of the language with communicative purposes. This means that learners should be able not only to understand the foreign language but also to be intelligible and, if possible, express themselves with fluency and accuracy (Kenworthy 1987, Palacios 2000).

In this paper I present a number of materials and techniques that can be useful for the teaching of pronunciation skills. These are based on a preliminary study I conducted to investigate the main difficulties Spanish learners of English find in the learning of pronunciation. Most of them are adapted versions of proposals, made by specialists in the teaching of pronunciation, such as Hancock 1995, Paz Framil 2002, Wei 2006 or Estebas 2009. They can be suitable for any level of education and include jokes, tongue twisters, songs, dictations, flashcards, TV programmes, games, comics, pictures and photos. I have also incorporated a number of computer programs and websites which provide interesting information for the learning and teaching of English pronunciation. After a critical review of some of these materials and techniques, practical examples will be provided together with their corresponding analysis. This paper is intended to make a contribution to the teaching of English pronunciation, an area that has long been neglected in our country.

**Keywords:** pronunciation, materials, techniques, activities.

- **CHAUDRI, I.**

***Certeza y posiciones de poder de algunos personajes en una obra literaria***

En esta exposición me propongo analizar la realización de la certeza en relación con las posiciones de poder de algunos personajes en la obra *Aixa, el cielo de Pandora* del escritor marroquí en lengua española Mohamed BOUISEFF. Para ello, llevo a cabo un estudio descriptivo de las protagonistas de la obra siguiendo procedimientos de investigación cualitativa. A partir de los postulados de la Lingüística Sistémica-Funcional, he utilizado el sistema de la modalidad con el fin de identificar y clasificar los enunciados que contienen elementos indicadores de certeza. Se establecieron así las relaciones entre las posiciones de poder y los grados de modalidad epistémica, por una parte, y las aseveraciones categóricas en el habla directa de los personajes, por la otra. Los resultados sugieren que las posiciones +poder de los personajes están relacionadas con altos grados de certeza. Asimismo, se encontró que las posiciones –poder se relacionan con grados medios y bajos de certeza más que con grados altos de modalidad epistémica.

La noción del poder se puede considerar un aspecto de gran relevancia para los estudiosos de las relaciones interpersonales, así como de las funciones del discurso. El poder, entendido como control, está presente en las relaciones interpersonales y en la percepción del individuo en cuanto a su rol en situaciones de intercambio social.

Es necesario entonces estudiar las manifestaciones discursivas que dan cuenta del ejercicio del poder en el intercambio social. Nos referimos específicamente a los elementos discursivos que podrían definir posiciones de control de unos individuos sobre otros en su interacción lingüística, por una parte, y por la otra, a los elementos que podrían contribuir a describir o identificar algunos rasgos de los individuos que asumen posiciones de poder, como por ejemplo sus actitudes y percepciones. Es decir, para el análisis de un personaje se consideran rasgos importantes la actitud y la interacción.

**Palabras clave:** discurso, modalidad epistémica, poder, aseveraciones categóricas, certeza.

- **CIARRA, A.**

### ***La elaboración de un corpus de ELE: procedimiento y aplicación***

Este trabajo recoge la elaboración de un corpus de ELE (español como lengua extranjera). En el mismo, se exponen y explican, por un lado, el procedimiento de su elaboración atendiendo a los objetivos, selección de informantes, etc.; y, por otro, su aplicación lingüística. En el primer caso, el trabajo se entronca con el campo de *El Español como Lengua Extranjera* y, en el segundo, con el *Análisis del Discurso*. Ambos temas se recogen entre las áreas propuestas para este congreso.

El objetivo principal del estudio es crear un corpus de ELE a partir de la participación de los informantes, estudiantes de español de niveles umbral y avanzado (B1-B2) sobre el que poder realizar distintos análisis discursivos que permitan observar, conocer y extraer conclusiones acerca del uso del español de estos alumnos en los niveles señalados. De este modo, se permite ver cuáles son los logros y carencias del aprendizaje del español en las destrezas de la producción oral y la interacción (*Marco Común Europeo de Referencia*, 2001).

Cabe añadir que entre las distintas destrezas evaluables (escribir-hablar-entender-leer), los estudiantes de ELE presentan desigualdades. Los alumnos progresan con más rapidez y alcanzan niveles altos de aprendizaje en cuestiones gramaticales, semánticas, morfosintácticas, etc. Sin embargo, en la producción oral (acto de habla e interacción) coinciden las dificultades.

Es necesario, entonces, potenciar el desarrollo del dominio del discurso conversacional en el aula. La elaboración de un corpus, como se propone aquí, así como su análisis y propuesta de aplicación permiten arrojar luz a esta cuestión que preocupa a profesores y alumnos de ELE.

**Palabras clave:** Análisis del Discurso, corpus, ELE, interacción.

- **CIRILLO, V.**

### *A cross-cultural perspective on refusals.*

Every human relation is based on the management of harmony-disharmony, in terms of face and sociality rights, where the former, following Goffman's definition, refers to 'people's sense of worth, dignity, [...] and so on [and the latter refers to] personal/social expectancies [...]' (Spencer-Oatey, 2000:14). The speech act of refusals threatens interlocutors' face and sociality rights, because, in performing them, we put at stake our interlocutors' honour and disappoint their expectations. As is clear, different cultures adopt different refusal strategies, and many studies have analysed this speech act cross-culturally. However, while most of them have compared Western and Eastern societies, no study has investigated the strategies adopted by Britons, Spaniards and Italians so far. This study set out to fill the gap by comparing refusals to requests and invitations. A discourse completion test (DCT) was submitted to thirty native speakers, ten British, ten Spanish and ten Italian, aged from 21 to 30 years. The DCT comprised six scenarios: the first three concerned with refusing a request, while the second three with refusing an invitation, respectively to a higher, equal and lower status person (HSP, ESP, LSP). Results suggested that Spaniards and Italians used more direct formulas than did Britons, and used them most frequently with LSP. Whereas Britons used direct formulas most frequently with ESP, but not at all with HSP. In general, Britons and Spaniards apologized and/or expressed regret more frequently than did Italians, while Italians tended to use a wider variety of indirect formulas. Differences also emerged in the content of semantic formulas.

**Keywords:** Refusals, English, Spanish, Italian

- **CIRO, A.**

### *Lexicalización de algunos verbos en el léxico del valle de Aburrá*

En esta comunicación se pretende realizar una descripción de algunos verbos lexicalizados en el español hablado en el Valle de Aburrá (ubicado en Antioquia, Colombia, y conformado por diez municipios) centrándonos, entre otros aspectos, en el modo imperativo en el que se lexicalizan algunos de estos verbos; para tal fin se partirá del corpus del proyecto DEVA (Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá, segunda fase) del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Este fenómeno, además del interés lingüístico que suscita, es de vital importancia para la lexicografía; pues estos cambios no se limitan exclusivamente a las evoluciones de una estructura desde lo fonológico, lo semántico o lo gramatical —por ejemplo—, sino que surgen en el uso que los hablantes hacen de su lengua, lo que se traduce para un lexicógrafo como en la urgente necesidad de registrar dichos cambios. Finalmente, aclaramos que no se trata de un estudio diacrónico de la

lexicalización en cuestión, sino de cómo esta puede ser evaluada y considerada para su debido tratamiento lexicográfico.

**Palabras clave:** Lexicalización, proyecto DEVA (Diccionario descriptivo del Español del Valle de Aburrá, segunda fase), lexicografía, modo imperativo.

- **CIRO, A.**

### *Los sintagmas lexicalizados en el léxico de la informática y la internet en español*

La presente comunicación se focaliza en el léxico informático y, más específicamente, en el relacionado con la Internet; el objetivo es realizar una descripción de los sintagmas lexicalizados de este tipo de léxico; para tal fin partimos de fuentes lingüísticas tomadas de la misma Internet, que representan a algunos países de habla hispana (Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España y Guatemala) tanto desde el medio institucional (páginas universitarias) como desde el divulgativo (prensa digital). Partiremos de las clasificaciones presentadas por Cruz Piñol (1999), Vila Rubio (2001), Haensch (1985) y Calvo (2002), para llegar a conclusiones sobre la estructuración de dichos sintagmas, tanto desde las combinaciones binarias (N+Adj —correo electrónico—, N+N— café internet—, entre otros) como de otras con múltiples elementos (N+de+N+Adj —gestor de correo electrónico—, por ejemplo); además de esto, justificaremos la importancia de incluir este tipo de sintagmas en un glosario de corte descriptivo.

**Palabras clave:** Léxico de la Internet y la informática en español, sintagmas lexicalizados, procedimientos morfológicos de formación de los términos, composición.

- **COLORADO, C.**

### *Categorización y Agentivididad de la Protesta Social en la Prensa Española*

Con base en el Análisis del Discurso, Estudios de la Protesta Social y el Análisis de los Medios de Comunicación, el objetivo general de esta exposición es describir las estrategias discursivas utilizadas en la prensa que inciden en la representación de la protesta social.

En particular, el estudio se focaliza en el análisis de 12 textos periodísticos de La Vanguardia que aparecieron el 30 de septiembre de 2010, un día después de la Huelga General en España (el 29 de septiembre), fecha en la que en Barcelona ocurrieron una serie de manifestaciones y movilizaciones sociales que fueron noticia principal en el periódico seleccionado (titular y subtítulares en portada, etc.).

Los niveles de análisis que se investigan son la categorización y la agentivididad de actores sociales ya que permiten estudiar dos estrategias discursivas relevantes observadas en la cobertura periodística de La Vanguardia (en particular en los 12 textos elegidos), a saber, cómo se nombra y qué tipo de acción social se le atribuye a la protesta de colectivos sociales que participaron en la Huelga General.

El análisis muestra que La Vanguardia construye una representación en general negativa de la protesta social, en particular de fracaso, de violencia y negatividad, y además sin ofrecer un contexto adecuado de explicación política, social e histórica de la

protesta social que describe. Desde una perspectiva más amplia, la cobertura periodística de la Vanguardia reproduce el *discurso mediático dominante de la protesta social*, estudiado desde la década de los setenta, el cual, entre otros rasgos, es menos crítico con el status quo pero más severo contra la protesta y los movimientos sociales críticos a dicho status quo (en este caso el capitalismo).

**Palabras clave:** prensa, protesta social, categorización, agentividad.

- CORNEA, I.

### ***La imagen poliédrica del traductor jurídico y sus necesidades lexicográficas: análisis de diccionarios bilingües rumano-español***

En el marco actual europeo e internacional el intercambio entre diversos ordenamientos jurídicos incrementa la complejidad del proceso de traducción y el traductor jurídico asume múltiples roles en su intento de compensar el anisomorfismo lingüístico y conceptual. El objetivo de nuestro artículo es, por una parte, analizar la imagen del traductor jurídico que se construye alrededor de la traducción jurídica y de su posición entre la lengua y el derecho y, por otra parte, observar sus necesidades/carencias lexicográficas en el ámbito bilingüe rumano-español.

El análisis que presentaremos se enfoca en las tres figuras que adopta el traductor jurídico: el traductor lingüista, el *seudo-jurista* o intérprete de derecho y el terminólogo. Todos estos papeles resultan, en primer lugar, porque la traducción jurídica representa una transferencia de doble carácter jurídica e interlingüística donde la transposición jurídica es la operación principal; y en segundo lugar, porque los recursos lexicográficos bilingües digitales y en papel en el campo jurídico del derecho de asilo distan de cubrir las necesidades comunicativas de sus usuarios, en lo que respecta al tratamiento de la equivalencia, a las formas de presentación y representación de la información lexicográfica.

**Palabras clave:** traducción jurídica, lexicografía bilingüe, traductor jurídico, derecho de asilo.

- COTO, E.

### ***Estructura clausal y perspectivación: análisis preliminary de la pasiva con get en el inglés hablado británico actual***

The English passive voice has been subject of numerous studies and prolific debates. As is well-known, the change from the active voice to the passive voice involves a structural rearrangement of the clause elements, where the active subject becomes the passive agent, the active object becomes the passive subject, and the agent, if present, is introduced by the preposition *by*. Thus, a sentence like *The jury sentenced to death an innocent man* in the active becomes *An innocent man was/got sentenced to death by the jury* in the passive. Two passive auxiliaries are available in Present-Day English: *be* and *get*. Most studies concentrate on *be*-passives, but in this paper I focus on its most direct rival: the *get*-passive.

According to the relevant literature (Quirk et al. 1985, Collins 1996, Biber et al. 1999), from a semantic perspective, *get*-passives denote a process or event undergone by the syntactic subject, as in *The passengers got injured in the accident*. As opposed to

*be*-passives, *get*-passives tend to be avoided in formal English, are typically recurrent in conversation, do not normally have an overt agent phrase, and occur only with dynamic verbs. Moreover, the subject of the *get*-passive is usually responsible for initiating the event and is also commonly attributed adversative consequences in these constructions. The aim of the present paper is to provide a preliminary approach to *get*-passives in Present-Day English. Since they feature mainly in conversation, it will concentrate on spoken English, as represented in the spoken part of *The British National Corpus* (BNC). It will analyse the differences in style and meaning between *get*- and *be*-passives and will examine the syntactic, semantic and pragmatic characteristics of these constructions in a corpus sample of over 1,200 instances.

**Keywords:** *get*-passive, *be*-passive, spoken Present-Day English, BNC-based analysis

- **DESCRIBIR, C.**

***La inversión locativa y los plurales escuetos en español como pruebas de la inacusatividad.***

Según la Hipótesis de la Inacusatividad (Perlmutter 1978), hay dos grupos de verbos intransitivos: los verbos inacusativos y los verbos inergativos. Las dos categorías difieren con respecto a la naturaleza de su argumento: sería un argumento interno con verbos inacusativos, y uno externo con los inergativos. Semánticamente, podría decirse que el papel temático de un argumento de un verbo inergativo es agente, mientras que él de un argumento de un verbo inacusativo sería más bien tema o paciente.

Una prueba muy citada con respecto a la detección de los verbos inacusativos en español es la aparición de plurales escuetos (PPEE) en posición de sujeto posverbal, p.e., *Aparecieron niños* vs. *\*Leen alumnos*. Los verbos que admiten la construcción serían los inacusativos. Datos de la construcción de la inversión locativa (CIL), sin embargo, ponen en duda esta prueba. Esta última construcción permite, en efecto, la presencia de PPEE en posición de sujeto posverbal con verbos considerados como inergativos, como, p.e., *En este patio juegan niños*.

En la literatura, prevalecen dos maneras para resolver esta paradoja aparente. Según unos autores (e.o. Torrego 1989), los verbos inergativos en una CIL se convierten en verbos inacusativos. Así, no se plantea ningún problema para sostener que los PPEE sirven para detectar la inacusatividad de un verbo. Otros autores (p.e., Levin & Rappaport 1995), sin embargo, mantienen que los verbos inergativos en una CIL no se convierten en inacusativos: seguirían siendo inergativos. Los PPEE, pues, estarán presentes también en posición de sujeto posverbal con verbos inergativos, lo cual significa que la prueba de los PPEE corre el peligro de perder su validez.

Mediante otras consideraciones, se formularán algunas consecuencias y soluciones posibles con respecto a la relación problemática entre los PPEE en posición posverbal y la naturaleza inacusativa del predicado verbal.

**Palabras clave:**

Sintaxis, inacusatividad, plurales escuetos, inversión locativa

- DÍAZ, A.L.

*Clasificación de los documentos relativos a las adopciones internacionales entre China y España*

El objetivo de esta comunicación es presentar una vía de investigación en la traducción de expedientes de adopción internacional entre España y China. La idea nace por el aumento de adopciones internacionales entre estos dos países. Creemos que los expedientes de adopción internacional constituyen un caso práctico muy valioso de simulacro de ejercicio profesional. En este primer acercamiento a los documentos que componen un expediente de adopción internacional y otros documentos relacionados con este tema, nuestra intención es mostrar una clasificación basada en la tipología textual con una finalidad didáctica.

**Palabras clave:** traducción, adopción internacional, China.

- FERNÁNDEZ, H.

*Preposiciones plenas vs. marcas de caso en las construcciones de transferencia*

En este trabajo se estudiará la doble naturaleza de la *a* de los tradicionalmente llamados “objetos indirectos” del español y se propondrá que la *a* de (1a) es una preposición plena, con sentido direccional/locativo, mientras que la de (1b), que aparece en la construcción con el clítico *le*, es una marca de dativo.

- (1) a. Juan entregó un libro a Pedro.  
b. Juan le entregó un libro a Pedro.

La *a* preposicional se conserva en las nominalizaciones (2a), como ocurre con las preposiciones indiscutiblemente locativas de (2b). Por el contrario la *a* que funciona como marca de caso, como la del acusativo llamado “de persona” (2c), se pierde:

- (2) a. Juan entregó un libro a Pedro. / La entrega {\*de/a} Pedro.  
b. Juan volvió a casa. / Su vuelta a casa.  
c. Juan vio a Pedro. / La visión {de/\*a} Pedro.

La prueba de nominalización no es efectiva para comprobar la naturaleza de la *a* de (1b), dado que el clítico no puede aparecer en una estructura nominal. En este caso, emplearemos pruebas estructurales sustentadas sobre la hipótesis de que bajo la alternancia de (1), aparentemente restringida a la presencia del clítico, se esconden dos estructuras léxico-sintácticas distintas. En concreto, se argumentará que la relación entre los dos argumentos internos es de naturaleza locativa en (1a) y posesiva en (1b). De esta manera se explica que determinados verbos sean compatibles con ambas estructuras (1), otros solamente con la posesiva (3a), y que otros, cuando su significado es incompatible con el de posesión, sólo permitan la variante locativa.

3. a. Juan \*(le) cocinó un pastel a María.  
b. Juan (\*lei) llevó el coche a Barcelonai.

**Palabras clave:** dativo, preposición, doble objeto, transitividad

- **FERNÁNDEZ DEL VISO, M.**

***Un caso especial de repetición en el monólogo humorístico: la reiteración de bromas***

Para el Análisis del Discurso el monólogo humorístico se presenta como un interesante objeto de investigación, especialmente productivo en el estudio y comparación de las modalidades oral y escrita. Como ya hemos apuntado en otras ocasiones, el monólogo humorístico nace como un texto escrito y planificado orientado hacia la representación en público. En la comparación de los guiones previos con los discursos resultantes de las representaciones advertimos la existencia de un mecanismo general que explica las particularidades de este género: la *ficción de naturalidad*. Tanto en el proceso de escritura del monólogo como en las variaciones –espontáneas o planificadas– manifestadas en las representaciones advertimos una constante, el afán del emisor por acercar un discurso plenamente planificado al lugar natural del humor: el coloquio. De esta manera estudiamos la adaptación del registro lingüístico, el empleo de determinados marcadores discursivos, la producción de estrategias de mantenimiento y toma de la palabra, etc.

Entre los muchos fenómenos que pueden ser analizados en el monólogo humorístico, en este caso hemos seleccionado un tipo especial de repetición: la reiteración de bromas. La repetición de enunciados con un efecto humorístico inmediato a lo largo de un mismo monólogo es un recurso frecuente en este tipo de discursos y creemos que vale la pena pararse a reflexionar sobre su funcionamiento interno y las tareas que desempeña en el discurso. Las teorías pragmáticas sobre el procesamiento de la información juegan un papel esencial en el estudio y explicación de este tipo de fenómenos. Trataremos, por lo tanto, de dar explicación teórica a estos casos de repetición, partiendo siempre del análisis de casos reales.

**Palabras clave:** monólogo; humor; coloquialidad; repetición

- **FIDALGO, L.**

***Lost old English adjectives: A semantic analysis***

While there is agreement among scholars on the fact that most Old English words have disappeared from the lexicon, no previous study has classified the lexical items that have not survived into Present-day English. For this reason, this paper aims at analyzing from the semantic point of view the Old English adjectives that no longer remain in the lexicon of English.

The methodological steps of this research include (1) the retrieval of the data on adjectives from the lexical database of Old English *Nerthus* ([www.nerthusproject.com](http://www.nerthusproject.com)) and (2), the comparison with the entries to *The Oxford English Dictionary*. In this line,

several types of semantic relationship between the Old English and the Present-day English adjective have been established. Among them, this paper concentrates on instances of absolute loss of adjectives and aims at providing a semantic classification of such adjectives. A preliminary analysis turns out a figure of around 4,800 Old English adjectives that are not listed by the *Oxford English Dictionary*.

The semantic classification that is carried out in this piece of research is mainly based both on the *Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary* and *A Thesaurus of Old English*. The analysis has shown that lexical losses fall in two areas: the area of prototypical adjectives of permanent qualities related to states of living and the area of less prototypical adjectives with evaluative function or referring to transitory mental states. In general, more abstract than concrete adjectives are counted among the losses.

**Key words:** adjective, corpus, Old English, Present-day English

- **FONTANA, J.**

### ***Como perro por su casa. Nuestro can de cada día en el refranero rumano***

Tomando como lema el siguiente refrán: *A poruncit câinelui și câinele pisicii și pisica șoarecelui, iar șoarecele de coadă și-a atârnat porunca* [Ordenó al perro y el perro al gato, y el gato al ratón, y el ratón de la cola se colgó la orden], esta comunicación viene a cerrar el ciclo de las presentadas el 2007 en Sevilla (de ámbito felino) y el 2010 en Valladolid (centrada en el denostado roedor, su eterno enemigo).

Sin duda, el animal que se encuentra más profusamente representado en el refranero rumano (siendo prueba de ello la inmortal obra paremiológica, en diez volúmenes, de Iuliu Zanne) es el mejor amigo del hombre. Entre los cientos de refranes que el can protagoniza, centraremos nuestra comunicación en setenta y cinco paremias, que nos permitirán observar cómo el can se relaciona con ámbitos bien dispares de la cotidianidad.

Tras una breve introducción (1.), analizaremos los vínculos que el perro establece con la gastronomía (2.), empezando, como alimento básico, con el pan (2.1.), y continuando con la sal (2.3), el queso (2.3), los huesos (2.4), las manzanas silvestres (2.5) y otros alimentos (2.6); a renglón seguido, nuestro empeño de relacionarlo con diversos elementos cotidianos, nos llevará a analizar su relación con el agua (3.), con las cadenas (4.), con las puertas (5.) e incluso con algunos elementos religiosos (6.). Finalizaremos con un pequeño cajón de sastre (7.) donde encontraremos algunos objetos que, a pesar de su cotidianidad, aparecen representados de una manera más esporádica que los anteriores en la paremiología canina.

Siempre que nos sea posible, y con objeto de enmarcar las paremias dentro del concierto romance, nos complacerá apuntar, a título comparativo, algunos refranes equivalentes en otras lenguas de la Romania.

**Palabras clave:** paremiología, refranero rumano, perro, Romania.

- **GAGO, L.**

### ***Notas sobre el concepto de diglosia en los estudios de sociolingüística marroquí***

Este estudio pretende poner de relieve, desde un punto de vista cronológico y sociolingüístico, cómo ha evolucionado el concepto de *diglosia* en el contexto de la sociolingüística marroquí moderna. De esta forma, se pretende dar luz sobre cómo han influido algunas ideas, especialmente hacia alguna de las dos variedades implicadas (árabe estándar y árabe dialectal), en las diferentes modulaciones de este concepto.

Partiendo del primer formulador conocido de la diglosia árabe, W. Marçais (1930) y no pudiendo obviar la obra de Ch. Ferguson (1959), partidarios del concepto *diglosia* en sentido *estricto*, pasaremos revista a la concepción de la situación diglósica que defienden o postulan los principales arabistas españoles, pero también marroquíes y anglófonos de la actualidad.

El objetivo no es tanto exponer las divergentes concepciones y los matices propios de cada estudioso como intentar desvelar la evolución de un concepto a través del tiempo gracias al progreso de las ideas *científicas* y el cambio en las posturas de los lingüistas, entre otros. Sólo teniendo en cuenta estos factores puede entenderse el predominio de una definición de diglosia en términos de distribución funcional, casi exclusivamente. Ello ha conllevado al afloramiento de nuevos conceptos tales como *triglosia*, *continuum diglósico*, etc, con los que se pretende dar cuenta de la situación lingüística marroquí.

**Palabras clave:** Diglosia, variedad, darija, distribución funcional.

- **GALEGO, C.**

### *Virgilio: transmisión e interpretación*

Virgilio publicó en vida Bucólicas y Geórgicas, mientras que la Eneida quedó inconclusa, y su deseo fue que se destruyese el manuscrito del poema tras su muerte. Sin embargo, Augusto lo impidió y encargó la labor editorial de la misma. Con esta comunicación, mostramos el estado de la cuestión sobre la tradición virgiliana, esto es, nos encargamos de presentar y destacar la importancia de n en la historia de Virgilio y de los clásicos.

La tradición manuscrita del texto de la Eneida de Virgilio es inmensa y, aunque los estudios sobre la historia de la tradición y transmisión de su obra han evolucionado mucho, todavía plantea una ingente cantidad de problemas que pretendemos poner en cuestión y reflexionar sobre ellos. En el estado actual no es posible establecer un *stemma*: exponemos los motivos, centrándonos en la transmisión textual, relación entre códices, existencia de un arquetipo y posible aparición de una edición antigua

Una tradición tan amplia y que en algunos casos tan antigua carece totalmente de parangón en la historia de la literatura clásica. Esbozamos los dos tipos de tradición textual virgiliana conservada y señalamos sus características principales.

Detallamos las líneas generales de la historia de la transmisión del texto de nuestro autor siguiendo un orden cronológico.

**Palabras clave:** manuscrito, labor editorial, *stemma*, transmisión.

- **GALERA, A.**

### *Say verbs and subsumption processes in the Lexical Constructional Model*

This paper is concerned with a descriptive and explanatory account of Levin's (1993) *say* verbs, with special focus on the processes that this class may undergo in order to be integrated into certain constructional configurations. To this end, we will use the analytical tools provided by the *Lexical Constructional Model* (LCM), as developed in Ruiz de Mendoza & Mairal (2008, 2010) and Mairal & Ruiz de Mendoza (2009). The LCM consists of four descriptive levels, which address argument structure representations (level 1), implicated and explicated meaning representations based on low-level situational models (level 2), implicated and explicated illocutionary meaning (level 3), and discourse relations (level 4). To illustrate how the LCM may be productively used to better understand lexical-constructional integration (termed *subsumption*), consider examples (1)-(2):

- (1) The committee proclaimed John the new secretary.
- (2) \*The committee announced John the new secretary.

The ungrammaticality of (2) can only be accounted for if we assume that the semantic configurations of these verbs (that belong to the same lexical class) are different. We suggest that *proclaim* belongs to a sub-class that will be referred to as *ascription of a role or status*. The internal configuration of these verbs is made up of a sequence in which an official decision is made, and afterwards, this decision is communicated to other people. The use of the complex-transitive construction highlights the first part of the sequence, while the 'make the decision public' dimension is emphasized by the insertion of the particle *as* (*The committee proclaimed John as the new secretary*). Since the internal configuration of *announce* lacks the 'make an official decision' part of the sequence, it cannot therefore be subsumed into the complex-transitive construction.

We will re-examine Levin's *say* verbs and analyze the sub-classes emerging from the data in relation to the constructional configurations they may subsume into, thus accounting for the constraints that regulate this process.

**Key words:** subsumption, constraints, *say* verbs, construction

- **GARCÍA, L. Y R. GARCÍA**

### ***Análisis descriptivo de dos traducciones al español: Death Proof en español latino y en español de España***

El presente trabajo tiene como finalidad el análisis comparativo de dos traducciones realizadas al español de la película de Quentin Tarantino *Death Proof* (2007). Por una parte, examinaremos el doblaje que se presentó en España, es decir, el doblaje al español peninsular y, por otra parte, estudiaremos la versión utilizada en el doblaje para Hispanoamérica.

Mediante este análisis comparativo de dos textos meta, pretendemos apreciar las diferentes estrategias de traducción empleadas por cada una de las industrias de doblaje. Partimos de la hipótesis de que las diversas estrategias adoptadas por las diferentes industrias responden a criterios sociales, políticos y lingüísticos. Por tanto, nos basaremos en la metodología propuesta por Toury en *Descriptive Studies and Beyond*. Toury centra su atención en el análisis de la traducción, considerada un hecho cultural del sistema meta en el que se incluye. Tomando como punto de partida esta propuesta teórica, nos centraremos en el tratamiento que cada una de las traducciones ha hecho del

*slang*, es decir, del lenguaje vulgar, tan presente en nuestro corpus. Seguimos la hipótesis, desarrollada en otros trabajos previos, según la cual los doblajes al español de América presentan una tendencia a suavizar este tipo de lenguaje políticamente incorrecto.

**Palabras clave:** doblaje, slang, español peninsular, español latino

- **GARCÍA, V.M.**

#### *Viscasillas y Goñi: el arameo bíblico en España entre el XIX y XX*

El semítico es una familia de lenguas muy heterogénea y variada, que engloba diferentes ramas y subdivisiones. Dentro de ella, las dos lenguas más conocidas son el árabe y el hebreo, que han sido ampliamente cultivadas en España durante siglos, sobre todo a partir del XIX, época en la que se generalizó la creación de cátedras dedicadas al estudio de idiomas orientales en este país. Sin embargo, además de estas dos, encontramos otras menos populares que no han sido objeto de tan extensas investigaciones: en este caso, nos referimos en concreto a la lengua aramea. Normalmente, esta lengua se ha venido impartiendo como un complemento del hebreo, es decir, como el paso siguiente y lógico en el estudio de las lenguas semíticas, tras haberse introducido en el aprendizaje de la lengua hebrea, si bien en ocasiones ha constituido una disciplina aparte. Este artículo pretende profundizar en los estudios del arameo en España durante los siglos XIX y XX; para ello, se han escogido algunas gramáticas de la lengua aramea escritas en español, o traducidas a este idioma, a partir de 1800. Analizando estos manuales y el léxico científico que se utiliza en ellos, se busca mostrar cuál era el perfil de los trabajos que se llevaron a cabo sobre esta lengua en España durante los dos últimos siglos, y el grado de desarrollo que alcanzaron. Este artículo tiene el ánimo de penetrar un poco más en los estudios que existen en español sobre una de las lenguas semíticas menos conocidas, el arameo.

**Palabras clave:** arameo, gramáticas, siglo XIX, español.

- **GARCÍA, B. Y M. PÉREZ**

#### *The presence of attribution in newspaper headlines: explicit sources in science popularizations from 'The Guardian' and 'El País'*

One of the text types on which discourse analysts and corpus linguists have massively concentrated is newspaper discourse, which has possibly received such special attention due to the fact that, as discourse type, has a more genre-like status than other newspaper categories (Ljung 132). An emergent field of study within newspaper discourse is that of science popularizations, a text-type which is now present in most daily national European newspapers, and which has been conceived in the last few years as apparently seeking to fill the traditional gap that exists between the scientific community and lay people (Calsamiglia and López Ferrero 147). One of the procedures by which to obtain credibility for the facts under comment in science popularization articles, as well as one of the means for certifying knowledge of what is being said, is the use of explicit attribution sources which present discourse as deriving from someone

different from the journalist (Hunston 178), or as an explicit mark that identifies the source of information (Conrad and Biber 67).

In the study that we present here, a corpus of headlines from science popularization articles from the newspapers *The Guardian* and *El País* has been compiled and analyzed to find data on the presence of explicit attribution sources and citation in initial sections (Bell 191). To carry out this study, we have both used corpus methodology and discourse analysis to obtain some preliminary results with which we aim to contribute to a better characterization of explicit attribution.

**Keywords:** *science popularization, explicit attribution, knowledge sources, newspaper discourse.*

- GÓMEZ, R.

### ***Communicating interculturally: the acquisition of intercultural communicative competence in the educational context***

With the increasing current interest in learning foreign languages, it is not surprising the fact that we find a great variety of studies on intercultural communication. Most of these studies show that such competence has become a favourite topic for analysis in foreign language education. This may be due to the interaction between people from different languages and cultures that takes place in everyday life situations. In such contact situations, speakers can experience problems of communication caused by a poor level of communicative competence (Hymes); when this happens, a specific communicative competence is needed, the so-called Intercultural Communicative Competence (ICC) (Byram).

Considering this model, a study was conducted with the aim of ascertaining the actual situation of the 'Intercultural Communicative Competence' within the educational system; that is, how students of a foreign language acquire this competence and whether teachers take it into account in their language classes attaching importance to it. For this reason, and as part of the study, two questionnaires were designed about ICC, one directed at language students and the other one directed at language teachers.

It can be claimed that the results of both questionnaires have provided support for finding answers to the main research objectives. The conclusions reached show on the one hand, that individuals are very conscious and familiarized with the importance of achieving this type of competence in the learning process of a foreign language. On the other hand and regarding teachers, findings show that the intercultural dimension is beginning to be integrated into the foreign language class.

Those findings can be considered very important to take into account since we live in a more and more multicultural society and relations between people need to be understandable.

**Key words:** Intercultural Communication, Communicative Competence, Intercultural Communicative Competence, Acquisition

- GONZÁLEZ, F.

## *El tratamiento de los grupos consonánticos latinos en la prosa notarial gallego-portuguesa*

Cuando tratamos la presencia de latinismos en la lengua medieval estamos también afrontando el nacimiento de la *scripta* en gallego-portugués y la interferencia entre dos normas: una latina y otra romance, que se irán emancipando progresivamente. Diversos estudiosos coinciden en que la aparición de la nueva norma está relacionada con la introducción de la liturgia romana que conlleva la reforma del latín eclesiástico, aumentando las diferencias entre la norma escrita latina y una hipotética oralidad romance. La imposibilidad de leer los textos escritos potenciaría la *scripta* romance gallego-portuguesa, cercana a la latina al inicio, que evoluciona para constituir una norma innovadora a mediados del siglo XIII.

Esta inestabilidad inicial se puede percibir en la variación, presente en algunos grupos consonánticos, entre la forma latinizante y la influida por la fonética romance, por ejemplo: *flor / fror, plazer / prazer*, etc. Sin embargo, en otros casos la aportación vocabular latina, socialmente dominante a través de los discursos religioso y científico, logra mantener o reducir significativamente la variación en algunas formas como *planeta, clérigo*, etc.

En nuestro trabajo analizamos la variación presente en los grupos consonánticos tautosilábicos y heterosilábicos en la prosa notarial gallega. Esta tipología textual presenta un alto grado de originalidad y de variación a respecto de los documentos literarios, ya que estos últimos presentan habitualmente un código más cerrado, condicionado en muchos casos por un afán estilístico, que amplía la distancia con la oralidad. Además, la documentación notarial viene acompañada de la fecha y el lugar en el que fue escrito, lo que puede resultar útil a la hora de identificar un determinado fenómeno en su vertiente diacrónica y diatópica.

**Palabras clave:** latinismo, gallego-portugués, medieval.

- **GONZÁLEZ, M.**

## *Aproximación teórica a los actos de habla de la acusación y el insulto: contexto político*

La Teoría de los Actos de habla, iniciada por J. Austin (1962; 1971), ha disfrutado de una gran continuidad en los estudios lingüísticos de ámbito internacional (Searle 1969; Levinson 1983; Mey 1993). Nos ocupamos aquí de la diferencia que existe entre los actos de habla de acusar e insultar. Para ello, comenzaremos haciendo un repaso teórico por la bibliografía específica, con el objetivo de comprobar cómo se han definido tradicionalmente los dos actos. A continuación, analizaremos las aportaciones de los autores que han estudiado estos actos de habla en la lengua (Jucker-Taavitsainen 2000), centrándonos en el ámbito hispánico (Haverkate 1997; Garrido 1999). Dada la frecuencia de aparición de este tipo de actos en los debates periodísticos de tipo político, partiremos de este contexto para poder comentar los casos de uso prototípicos, y aquellos empleos menos prototípicos, pero muy frecuentes en este

género mediático, y con una alta rentabilidad argumentativa (Eemeren-Grootendorst 1983).

Nuestro objetivo es doble: por una parte, pretendemos profundizar conceptualmente en los actos de habla constituidos por el insulto y la acusación, estableciendo límites entre ellos en el caso de que existan; por otro lado, nos proponemos resaltar la importancia del contexto (Van Dijk 2009) en las funciones que desempeñan en la interacción estos actos de habla. Por último, relacionaremos los insultos y las acusaciones encontrados en el corpus con la teoría de la cortesía: observaremos las atenuaciones o intensificaciones que se producen de cada acto, y cómo la manifestación de estas unidades se convierte tanto en un recurso empleado para efectuar labores de imagen (Fuentes, 2010), como en un propiedad definitoria de las interacciones que tiene como tema la discusión política.

La investigación se sustenta en un corpus compuesto por debates periodísticos de tema político y debates parlamentarios, con el fin partir de la variación contextual para efectuar un análisis contrastivo.

**Palabras clave:** pragmática, actos de habla, insulto, acusación.

- **GONZÁLEZ, Y.**

*Análisis lingüístico de los foros de debate en internet: estudio comparativo*

En el siguiente estudio se pretende analizar las estrategias comunicativas que ponen en juego los participantes de dos foros de debate electrónicos. La elección de este subgénero responde a que, por sus características, es uno de los espacios en los que la producción escrita se asemeja más a la oralidad, lo que provoca que su análisis nos acerque al uso real que hacen los hablantes de la lengua. Para este trabajo, se ha tomado como punto de partida la discusión generada entre los lectores de dos periódicos nacionales a partir de una misma noticia. Se han tenido en cuenta seis variables: por un lado el canal, el tema de la noticia, la redacción y el momento en que se publica; por otro, la línea editorial y los participantes. De todas ellas, la única que cambia de un foro respecto al otro es el perfil sociológico de los usuarios, hecho que nos ofrece la posibilidad de poder realizar un estudio sociolingüístico de estos dos foros de debate. Por lo tanto, el objetivo de este estudio es, a través de un análisis comparativo de las intervenciones de los usuarios en ambos foros, determinar qué estrategias comunicativas elige cada grupo de participantes y en qué aspectos formales se diferencian los mensajes de ambos colectivos. Por último, se comprobará si se puede hablar de un sociolecto para cada grupo de participantes o si las diferencias son insuficientes para ello.

**Palabras clave:** foro de debate, ciberhabla (lenguaje de internet), prensa digital, estrategias comunicativas.

- **GRANDE, C.**

*La enseñanza de los marcadores discursivos a estudiantes de español L2: elaboración de un diccionario*

En la breve historia del estudio de los marcadores discursivos en español se ha prestado poca atención a su aplicación en el ámbito de la enseñanza a estudiantes de L2. A fin de paliar esta carencia, el proyecto que presentamos propone la elaboración de un diccionario, actualmente en proceso de realización, en el que se reúnen los marcadores discursivos de todas las clases, definidos y ejemplificados específicamente para estudiantes de español de cualquier nivel. Se busca así la creación de una obra original y completa, con la que no se cuenta en la actualidad, que sirva como herramienta de consulta pero también de aprendizaje, en la que se tengan en consideración todas las dificultades, en muchas ocasiones olvidadas, que presenta la adquisición de tales elementos pragmáticos en una lengua que no es la materna.

El fundamento teórico de este proyecto parte de un análisis de las fuentes bibliográficas disponibles (manuales de español, diccionarios de partículas para nativos) con el objetivo de seleccionar los marcadores discursivos susceptibles de aparecer en nuestro diccionario. Adicionalmente, una pequeña encuesta realizada a estudiantes de español en una universidad estadounidense ha servido como experimento piloto para determinar los aciertos y carencias que actualmente presentan los alumnos en esta área de aprendizaje.

Tanto la revisión bibliográfica como los resultados de la encuesta sugieren que una obra de estas características, dirigida a hablantes no nativos, resultaría altamente recomendable. Esta comunicación consta de dos partes diferenciadas: en primer lugar, se explica la situación actual de los marcadores discursivos en la enseñanza de español como lengua extranjera, en el ámbito teórico y en el práctico; finalmente, se señalan las características principales de este proyecto de diccionario y se analiza el proceso que está llevando a su formato definitivo.

**Palabras clave:** Español Lengua Extranjera (ELE), Marcadores discursivos, Diccionarios, Pragmática aplicada

- KOZERA, A.

*Syntactic features of the headlines in the Spanish  
magazine Hola*

Khodabandeh (2007) claims that the headlines are marked by the highest readership. They encourage the reader, by increasing his or her interest, to read the whole text and they summarize its content. The language of headlines has its own syntactic, semantic and pragmatic characteristics and is characterized by attractiveness, clarity and brevity. The headlines of press have been examined by various grammarians who provided their own approaches to the matter. Straumann (1935) regarded headlines as autonomous linguistic entities formed mainly by noun groups and verb groups. In addition Brison (1969), when analysing the structural complexity of headlines, noticed that a structure of the headline was usually less complex than two clauses linked together.

The aim of this paper is to offer a syntactic analysis of the headlines in *Hola*. It is focused on the style of the Spanish feminine magazine and aims to analyse its headlines from a syntactic perspective. The stylistic characteristics of this feminine

magazine are mentioned together with the properties of the headlines' structures. A psychological interaction between a journalist and a reader is encoded in the linguistic structures of the heading which first attracts the reader's attention. Therefore, the relations between the manipulation techniques, readers' necessities and the syntactic form of the message are examined in this paper. The headlines are classified into syntactic groups and each of these groups is studied in terms of the relation between form and content, that is to say what is being communicated to the reader. In the final section, the findings of this study will present the link between the general properties of the language of the press, especially in relation to a kind of press with its own stylistic characteristics, and the structure of the headlines.

- IZQUIERDO, J. S.

***El aprendizaje de L2 en función de la idiosincrasia normativa de la L1: observaciones acerca de las actitudes de los aprendices de L2 de origen español, danés y portugués.***

En esta comunicación se presenta una reflexión acerca de la importancia de la norma lingüística de la L1 para el aprendizaje de una L2.

Como punto de partida nos interrogamos acerca de la aparente facilidad que tienen los hablantes de otras lenguas para acabar aprendiendo una segunda lengua con un nivel más alto que los hablantes españoles, en general.

A partir de una concepción de la actitud lingüística (Dörnyei, 2003) definida por la idiosincrasia normativa del idioma L1 (Marcos Marín; 2000), se postula una relación entre la actitud del hablante hacia su lengua materna (L1) y la facilidad del hablante para aprender y usar una segunda lengua (L2).

Basándonos en el material empírico proporcionado por las observaciones realizadas con aprendices de L2 de origen español, danés y portugués, en esta comunicación se argumenta que una norma lingüística plurisistemática y democrática, como la española (Carbó *et al.*; 2003) promueve una actitud de tolerancia lingüística hacia los hablantes no nativos de español, pero esta actitud supone un inconveniente para el correcto aprendizaje de una L2 por un hablante español educado en la norma. A modo de comparación, se ofrece el ejemplo de los hablantes de otros idiomas, que han sido educados en el empleo de una norma lingüística ultracorrectiva y conservadora, como en el caso del danés, y en cierto modo, del portugués, y cuya actitud restrictiva (o intolerante) hacia los hablantes no nativos (Holmen & Jørgensen, 2010, para el caso danés) les facilita, a nuestro modo de ver, el aprendizaje de una segunda lengua.

Desde una perspectiva eminentemente didáctica el conocimiento de este tipo de actitudes de los hablantes hacia la norma resulta útil en la tarea de definir las pautas de corrección codificada que conviene emplear en la planificación curricular de la enseñanza del idioma materno en el contexto de la globalización.

**Palabras clave:** norma, actitudes, cognición, planificación lingüística.

- LAMBELET, A.

***Lengua, cultura y cognición: el caso del género gramatical***

Mi comunicación se inscribe en el marco de los estudios psicolingüísticos sobre la relación entre género gramatical y representaciones cognitivas: A primera vista, los objetos inanimados de género gramatical masculino no tienen características más masculinas que los objetos de género gramatical femenino, pero sin embargo varios estudios han encontrado connotaciones masculinas/femeninas asociadas a los conceptos en el léxico mental de locutores de idiomas con género gramatical (Boroditsky 2003, Bassetti 2007, Ervin 1962, Flaherty 2001, Konishi 1993, Lambelet 2010, Mills 1986, Sera et al. 1994, Sera 2002 etc.).

Una pregunta todavía sin respuesta en esta temática es la de la relación entre lengua y cultura: ¿Demuestran los efectos encontrados una influencia del idioma sobre la cognición, o son el resultado de diferencias culturales entre las diferentes poblaciones?

Para intentar contestar esta pregunta, presentaré datos de mi tesis de doctorado, la cual consiste en un estudio psicolingüístico con 300 estudiantes de francés en las Universidades de Fribourg y Lausanne en Suiza, mezclando descripción de objetos, atribución de voz femenina o masculina y evaluación en las escalas semánticas diferenciales “débil-fuerte”; “frágil-sólido”; “liviano-pesado” y “manso-salvaje” de 10 objetos inanimados.

La particularidad de mi estudio es que los participantes son estudiantes de francés como lengua extranjera de 27 idiomas maternas, lo que me permite comparar resultados de participantes de varios idiomas teniendo en común el género gramatical (por ejemplo, en alemán y rumano la montaña es de género gramatical masculino – *Berg; munte* - mientras que es de género gramatical femenino en ruso e italiano – *Gora; montagna*-. Teniendo participantes de estos idiomas, puedo comparar sus respuestas y ver si los germanofos y rumanofonos contestan de manera similar en comparación con los rusofonos e italofonos.).

En mi comunicación, presentaré un análisis de mis datos sobre esta temática, así como las conclusiones de diversos otros estudios empíricos y teóricos de referencia.

**Palabras claves:** Relatividad lingüística, conceptos, género gramatical, bilingüismo

- LAZAREVIC, N.

***Intercultural competence in the EFL classroom, or “I speak fluently – why don’t they understand me?”***

Intercultural competence (ICC) in EFL teaching has been a buzz-word for quite some time now, yet, there seems to be a mismatch between the theory and actual practice. The foreign language classroom is said to be the logical and suitable means of introducing the concept of ICC and enabling students to develop their competencies (Byram 1997, Sen Gupta 2003, Aguilar 2008, Scarino 2009), since language teaching already includes different aspects of ‘visible’ culture (festivities, holidays, food, etc.). However, what should also be present is awareness-raising and stimulating learners to critically examine not only other cultures, but also their own, allowing them to modify their behaviour for more effective intercultural interaction.

In the English teaching and learning context in Serbia, materials on ICC are scarce. Furthermore, the elements of a foreign culture are present only as add-on

activities or fillers (Lazarevic 2007), while ICC is rarely worked on. Therefore, it is important to include materials with intercultural content into the teaching practice, as well as into teacher training.

The paper presents the results of a pilot study done with the 3<sup>rd</sup> year English language students from the University of Nis, who have completed a one-semester elective course in intercultural competence, as well as a one-semester obligatory course in Methodology of TEFL. The students' solutions for a number of intercultural encounters designed in the form of a culture assimilator (Cushner, Brislin 1996) between Serbians and foreigners (mainly from the Anglophone countries) are analysed. Also, the process of compiling and designing the assimilator is explained in the paper, together with the discussion of discrepancies and overlaps between the students' answers and the designed multiple solutions for each of the incidents. Finally, the paper provides ideas for further study and application in English language teaching.

**Key words:** culture assimilator, intercultural competence, foreign language learning, material development.

- LÓPEZ, J.

*El discurso en torno al narcotráfico en México. Un acercamiento desde el Análisis Crítico del Discurso.*

En este estudio se analizan distintas características del discurso en torno al narcotráfico en México y cómo estos rasgos se combinan y contribuyen a la modificación de otras prácticas sociales.

El conjunto de textos analizados comienza con una muestra del 2005 de la que se toman las alusiones y los códigos semióticos paradigmáticos que permiten la comparación con las muestras de los años posteriores.

Las estrategias discursivas que se analizan en este estudio son la referencia y la valoración. La referencia como estrategia permite que el interlocutor, en este caso el lector, construya grupos con los que se puede sentir identificado o no de tal manera que se compone la idea de nosotros vs. *los otros*. Esta estrategia aplicada de manera colectiva a los carteles o a los individuos que lo conforman se puede expresar en el siguiente cuadro:

Colectivo	Individuo	Estrategia	Manifestación lingüística
Cártel de Sinaloa	-----	referencia	“La vida en rosa”
	Joaquín Guzmán		<i>El Chapo</i> , líder.
	Ismael Zambada		<i>El Mayo</i> , líder, “El Patrón”.
	Hermanos Beltrán Leyva		Lugartenientes, operadores en Sonora, representantes en el Distrito Federal.
	Ignacio Coronel V.		<i>Nacho Coronel</i> , lugarteniente, representante en Guadalajara, operador financiero.
	Edgar Valdés V.		<i>La Barbie</i> , lugarteniente, texano, jefe de sicarios.

La muestra anterior resulta significativa en cuanto a esta estrategia textual, puesto que no hay una constante en cuanto a las maneras de nombrar y por tanto de construir imágenes en torno a este determinado grupo. Coincidir en el mismo texto y en torno al mismo sujeto nominaciones que pueden ser anodinas es decir, positivas o negativas como líder, texano, representante u operador o nominaciones intrínsecamente negativas como sicario.

Desde esta perspectiva el análisis lingüístico se complementa de manera multiteorética a partir de posturas y teorías que permitan explicar social e históricamente el fenómeno del narcotráfico, su expansión y su vinculación con otros grupos sociales, de manera tal que se pueda evidenciar que nominaciones como líder, representante u operador, no son ni textual ni contextualmente anodinas.

**Palabras clave:** análisis, discurso, referencia, valoración.

- **LÓPEZ, Z.**

### *La teoría de la relevancia aplicada a la argumentación publicitaria en España*

A la hora de crear, leer y descifrar un anuncio publicitario, independientemente de la naturaleza de su canal, existe una jerarquía de ideas determinada por la línea argumentativa de la estrategia publicitaria; en esta, independientemente de la marca promocionada, se establece una línea discursiva general que parte de “qué imagen queremos dar” patente en todos los anuncios y mensajes públicos de la empresa.

En el proceso de creación del anuncio publicitario, las agencias de publicidad y las empresas anunciantes intentan ponerse de acuerdo para llevar a cabo una criba de ideas, discurso, hechos, palabras e imágenes con la intención de emitir al público general “lo más relevante” de los valores que sus productos o servicios ofrecen.

Por su parte, cuando “consumimos” publicidad sabemos que consumimos datos correspondientes a los bienes, servicios o actitudes que se publicitan, pero ¿cómo es el discurso en el que se enmarca la argumentación de cada anuncio?, ¿cuáles son las ideas relevantes que subyacen en el mensaje publicitario?, ¿cuáles son las ideas que no son pertinentes o incluso serían dañinas en un anuncio? o ¿qué formas tienen esas ideas en palabras?

En la presente comunicación se esbozará un análisis sobre los elementos lingüísticos que marcan las líneas argumentativas de un corpus de campañas publicitarias emitidas en España en los últimos años, para demostrar cómo determinadas teorías pragmáticas, como la teoría de la relevancia y el principio de cooperación, pueden funcionar en la decodificación de mensajes publicitarios permitiendo la identificación de las ideas relevantes en cualquier argumentación publicitaria.

**Palabras clave:** Análisis del discurso, pragmática, retórica, publicidad.

- **MAÍLLO, V.**

### *Reinterpretando a Caperucita: Producción de vídeo en la clase de español.*

El propósito de esta comunicación es investigar cómo las nuevas tecnologías, y especialmente la tecnología de digitalización de videos puede ser integrada en el proyecto curricular de español como segunda lengua. Debido a que nuestros estudiantes son producto de la globalización y de la llegada y explosión de nuevas tecnologías han surgido nuevas formas de alfabetismo, que ofrecen a los estudiantes nuevas oportunidades de aprendizaje y los profesores debemos estar preparados para integrar dichas tecnologías en nuestros proyectos curriculares. El uso de la tecnología de video digital en las clases de español como segunda lengua permite a los estudiantes llevar a cabo sus propias producciones de video y crear una estructura de aprendizaje en contexto en el que la lengua aprendida tenga un significado real. Al mismo tiempo es un

buen ejemplo de una actividad comunicativa en el que los estudiantes puedan solucionar diferentes tareas y un escenario para usar la lengua de una forma “auténtica”.

La producción de vídeo da a los estudiantes de una lengua extranjera la oportunidad no solamente de decir, sino también cómo decirlo y cómo presentar su punto de vista, tres principios importantes en la enseñanza de lenguas.

Tomando como punto de partida la novela de Carmen Martín Gaite, *Caperucita en Manhattan*, basada en la historia tradicional de Caperucita Roja, los estudiantes realizaron un proyecto de video en el que participaron en la elaboración del guión, la actuación y la post-producción del video. La realización de estos proyectos de vídeo estimuló la interacción y la cooperación entre los estudiantes. El proyecto integró las cuatro destrezas, así como la función pragmática de la lengua, sin olvidar el uso de la tecnología para conseguir un producto final motivador y atractivo.

**Palabras clave:** Enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras: Adquisición/Nuevas tecnologías/ Proyectos de vídeo/Caperucita

- MARQUES, P.

#### ***The compound words and the domain of prosodic word in Brazilian Portuguese***

Papers about Brazilian Portuguese (PB) presents evidences for the prosodic word domain (Leiria, 2000; Schwindt, 2000; Bisol, 2000, 2004, 2005; Toneli, 2009). However these papers don't discuss how this prosodic domain encompass the clitics, as functional words, and the compound words, like 'Alegamente'. Despite the papers mentioned indicate evidences for the domain of prosodic word in BP, none of these works refer specifically to (i) the way in which prosodic domain is systematized in relation to compound words and to clitic words, and (ii) the phonological characteristics which define it as the domain of phonological rules. In order to cover the clitics and compound words, Nespor & Vogel (1986) proposed the Clitic Group. However the existence of the Clitic Group domain in languages, proposed by the authors, has been discussed, and one has proposed that it can be excluded from the prosodic hierarchy (cf. Vigário 2003, Inkelas 1990, Inkelas and Zec 1991, Selkirk 1996, Kleinhenz 1996, Peperkamp 1997, Hall 1999 between others). Considering the non existence of Nespor & Vogel's Clitic Group, cases like those of compound words and clitics are opened to discussion with regard to prosodic domains that would encompass them. In an attempt to accommodate the clitic elements and compounds words within a prosodic domain, Vigário (2007) proposes a Prosodic Word Group, consisting of minimal prosodic words (clitic word plus a stressed word) and maximum (two prosodic words). This work, as part of the PhD project entitled "The Prosodic Word in Brazilian Portuguese", presents data obtained from a pilot experiment which searches phonological processes that characterize the domain of the prosodic word in PB in order to discuss the formation of this domain, focusing on the issue of clitic and compound words.

**Keywords:** Phonetics. Phonology. Portuguese Language. Prosodic Domains.

- MARTÍN, L. Y R. SÁNCHEZ

**Términos romances desaparecidos del léxico mineral en las versiones castellanas de  
'De Proprietibus Rerum'**

El *De Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico, una de las enciclopedias latinas más conocidas en la época medieval, se conoce en lengua castellana a través de dos versiones independientes. Ambas traducciones parten de un texto latino más extenso, hoy desconocido. Las dos presentan algunos rasgos dialectales que han servido para situar una versión en el occidente peninsular y la otra en el oriente. Esta adaptación oriental parte, además del texto latino, de una versión francesa. La traducción occidental, en cambio, muestra una tendencia más latinizante, entre otros motivos porque es más antigua, ejemplo de ello es la forma en que se enuncian los títulos de los capítulos: *De auripimento*, *De alectoria*, etc.

En esta comunicación analizamos el libro XVI de estas versiones castellanas del *De Proprietatibus Rerum*, que habla de las propiedades de las piedras y de los minerales. Resulta particularmente interesante la manera en que los copistas de ambas versiones tradujeron los términos latinos a formas castellanas, que a lo largo de la historia han desaparecido. Centramos el estudio, por un lado, en la comparación de los distintos términos empleados en las dos versiones, por ejemplo *De Ribeño* (versión occidental) y *De la rostema* (versión oriental). Por otro lado, observamos el empleo de aquellas voces romances hasta su desaparición, tanto en obras de la época y posteriores como su presencia como entrada en algunas de las obras lexicográficas más importantes de la lengua española.

**Palabras clave:** *De Proprietatibus Rerum*, traducción medieval, lexicográfica histórica, léxico mineral.

- MARTÍNEZ, J.

**Desinencias de 3<sup>a</sup> persona del singular de presente en bactrio –iðo frente a –ðo**

El propósito de mi trabajo es analizar en qué verbos aparece cada una de las dos desinencias que comparte la 3<sup>a</sup> persona del singular de esta lengua y, si es posible, encontrar las causas de que haya esta diferencia en el paradigma verbal.

La fuente del estudio es la tradición manuscrita de la lengua bactria, editada por Sims- Williams (2000 *Studies in the Khalili Collection: Bactrian Documents*). Sobre esta lengua, que pertenece al subgrupo de las lenguas iranias medias, aún los trabajos de investigación son escasos y el corpus es reducido.

Este trabajo está en la línea de otras publicaciones y comunicaciones recientes que tratan sobre la aparición de <-i-> en las terminaciones del persa medio, lengua hermana del bactrio.

**Palabras clave:** morfología, bactrio, presente, desinencia.

- **MATO, B.**

***Isolated 'if-clauses' in Spoken British English: A Preliminary Approach***

*If*-clauses have traditionally been classified by English grammars as either indirect interrogative clauses, used as an alternative to *whether*-clauses, as in (1), or adverbial conditional clauses, as in (2).

- (1) I wonder *if they will come tomorrow*.  
(2) *If he tries hard*, he will make it.

However, constructions of the type shown in (3) and (4) below have deserved little attention:

- (3) *Okay if you'd like to get dressed now*.  
(4) *If I'd somewhere to go, some friend's room*.

Here, we find clauses introduced by *if* similar to conditional clauses but with a different illocutionary force, since (3) issues a polite request and (4) expresses a wish on the part of the speaker. Moreover, in both cases, the *if*-clauses show no corresponding main clause. These so-called ‘isolated *if*-clauses’ (cf. Stirling 1999) can therefore be said to have undergone a process of insubordination, i.e., “the conventionalized main clause use of what, on *prima facie*, appear to be formally subordinate clauses” (Evans 2007: 367). The use of isolated *if*-directive clauses (cf. (3) above) may be related to questions of politeness given that they express a meaning of the type “I want you to do X, but you have the option to refuse it”, leaving the choice to the hearer and preventing him/her from a face-threatening act. Insubordination may serve this function of indirection through which the implication is left hanging in the air and the hearer’s face is put off the record.

The crucial question here is the grammatical status of this type of clauses, whether they represent an incomplete utterance marked by ellipsis or actually belong to a minor clause type. My aim in this paper is to analyse these constructions in contemporary spoken British English as represented in the *Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English*. In particular, I will pay attention to the grammatical features of these clauses (e.g., use of pronouns, type of verbs, modality, etc.) and their status as independent clauses.

- **MAÍZ, G.**

**El sufijo *-ettan* en inglés antiguo: frecuencia de diccionario y productividad de corpus”**

El objetivo de esta comunicación es establecer la productividad de los verbos débiles del inglés antiguo sufijados en *-ettan* mediante la comparación de una fuente lexicográfica y otra textual. Para el análisis lexicográfico se usa la base de datos léxica del inglés antiguo *Nerthus* y para el análisis textual el corpus *online* del *Dictionary of Old English*. La valoración de la productividad se basa en la distinción entre la frecuencia de tipo (basada en el diccionario) y la frecuencia de *token* u ocurrencia (basada en el corpus). Se llega a la conclusión de que la frecuencia de tipo y la

frecuencia de token de *-ettan* son bajos, mientras que el índice de productividad de este sufijo es relativamente alto si se tiene en cuenta el número de *hapax legomena*. También se desprende de la investigación llevada a cabo que los verbos sufijados en *-ettan* son más frecuentes en los textos de prosa y en las glosas que en los textos poéticos.

**Palabras clave:** inglés antiguo, formación de palabras, frecuencia, productividad, diccionario, corpus.

- MEDINA, R.

### ***La construcción de la identidad del inmigrante latinoamericano en la conversación: la interrupción como estrategia***

De acuerdo a Levinson (1989) y a Tusón (1997), la conversación es la forma más “prototípica” de usar el lenguaje. Debe entenderse como una práctica social más, que expresa y hace posible otras prácticas. La noción de conversación ha sido utilizada para referirse a interacciones verbales de índole informal u ordinarias, formarles y planificadas (Adam, 1998; Tuson, 1997). La conversación es la situación en el que dos individuos, que están parcial o totalmente frente a frente, llevan un intercambio lingüístico mediante el derecho a alternarse en el turno de habla (Charaudeau, 2005:228). Este tipo de situación puede variar entre sí según las reglas que regulan dicha alternancia, pues esta última, como componente organizador, es la que determina la participación de los individuos en la conversación (Kerbrat, 2006). Existen diferentes maneras de darse la alternancia. Pueden ser por a) selección directa; b) autoselección, y c) mantenimiento. La finalidad de este trabajo es, desde el análisis de la conversación, analizar cómo la interrupción se utiliza como estrategia en la construcción de la identidad latinoamericana en Cataluña en una situación comunicacional, como el grupo de discusión. Se pretende analizar, desde su función comunicativa, la incidencia de la interrupción en el proceso de la institución de la identidad latinoamericana. Qué finalidades comunicativas pretende el individuo que roba el turno de habla. Éstas pueden ser variadas: añadir información, confirmar, respaldar, opinar, refutar, entre otras, con relación a lo que el interlocutor en turno está opinando o argumentando con respecto a la identidad del latinoamericano en Cataluña. La identidad es una narración de lo que somos, de nuestra conciencia sobre un “nosotros”, que está en constante construcción –como proceso– a partir de las relaciones e intercambios con los otros (Iñiguez, 2001).

**Palabras claves:** Análisis de la conversación, turnos de habla, función comunicativa, identidad.

- MELIS, F.

### ***Análisis de las tres propuestas de unificación y codificación del sardo***

El objetivo de esta comunicación es analizar las tres propuestas de unificación y de codificación del sardo, que van desde el 2001 hasta el 2006 y que marcan el comienzo de su proceso de planificación y de normalización lingüística.

Analizaremos detenidamente y compararemos la *Limba Sarda Unificada (LSU)* del 2001, la *Limba de Mesania (LdM)* del 2004 y la *Limba Sarda Comuna (LSC)* del

2006, las propuestas que se ocupan de las normas ortográficas y morfológicas del sardo. En nuestra análisis intentaremos establecer para las diferentes propuestas la sistematicidad en la presentación de las normas, los criterios de codificación aplicados y la posición que se otorga a las diversas características de las dos macrovariedades de la tradición literaria sarda: el logudorès, de base septentrional, y el campidanès, de base meridional.

La *LSU*, impulsada por el gobierno regional el 2001, propone una variedad que opta por una elección de soluciones de una variedad única (codificación unitarista) de base septentrional (logudorès).

El 2004, como respuesta a la *LSU*, el comité “*Abbia a unu sardu comunu*” presenta la *LdM*, una alternativa a la propuesta regional que se basa en la variedad mediana de transición entre el campidanès y el logudorès, hablada en la faja mediana de Cerdeña, y opta por unas soluciones convergentes (codificación composicional).

Finalmente, el 2006, otra comisión encargada por el gobierno regional crea la *LSC*, una propuesta mayoritariamente de base septentrional que tiene, pero, elementos de las variedades intermedias entre las dos macrovariedades, de las cuales intenta sacar los elementos comunes. Se trata, de un tipo de mediación entre las diversas hablas más comunes, resultado de compensaciones y de búsqueda de regularidades y analogías, que persigue la finalidad de establecer un sistema lo más homogéneo y coherente posible, elemental y simple de aprender y de utilizar. La *LSC* es simplemente una norma escrita de referencia.

**Palabras clave:** lengua sarda, codificación lingüística, ortografía, morfología.

- MERINO, M.

### *Desencuentros comunicativos en inglés entre un pakistaní y una española*

Los problemas comunicativos surgidos en la interacción intercultural de los últimos años han hecho hincapié en la diferencia cultural de tal forma que en algunas disciplinas se han creado guías de formación donde esa diferencia se hace explícita para que, en caso de comunicación internacional, se eviten los malentendidos, como por ejemplo en los casos de protocolos de comunicación no verbal en sanidad o en el mundo de los negocios. En el campo de enseñanza de segundas lenguas, los aspectos sociopragmáticos del lenguaje están comenzando a incluirse en los materiales didácticos. En vista de esto, el presente artículo se propone describir los conflictos comunicativos que surgen en la conversación en inglés como *lingua franca* entre dos personas pertenecientes a distintas nacionalidades, pakistaní y española, y residentes en la ciudad de Barcelona. Gracias a las herramientas teóricas y metodológicas aportadas por el Análisis de la Conversación y el Análisis del Discurso, en este estudio se analizan tres entrevistas teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos y paralingüísticos destacables en la interacción (Gumperz y Roberts, 1991; Gumperz, 1992; Hérédia, 1996 y Trognon y Saint-Dizier, 1999). Para ello, se examinan, primero, las causas que producen el conflicto y las consecuencias que se derivan de éste. En segundo lugar se describen las estrategias que ambos hablantes utilizan en la negociación del significado que ha provocado el malentendido. Aunque es obvio que la naturaleza de la conversación (la entrevista), las características personales y el contexto influyen notablemente en las actitudes comunicativas de los informantes (Hinnenkamp, 1987;

Codó, 2003; van Dijk, 2003 y Bertrán, 2009), hay ciertos malentendidos que ninguno de los interlocutores detecta o resuelve. Los resultados muestran que no todos los desencuentros que surgen en la comunicación intercultural tienen un efecto negativo y, por tanto, su utilización en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras es fundamental para el aprendizaje de las competencias socio e interculturales (Miquel, 1997; Oliveras, 2000 y Miquel y Sans 2004).

**Palabras clave:** *comunicación intercultural, lingua franca, conflictos comunicativos, aprendizaje de lenguas*

- MUÑOZ, R.

***Languages for Specific Academic Purposes at University Level: Syllabus Implementation in Times of Change***

The present research paper aims to cover all curricular sections in a Language for Specific Academic Purposes syllabus, with special attention to academic English at university level in Spain. From educational goals and objectives to teaching philosophy and methodology, I will identify key aspects to be modified in order to adapt a traditional language curriculum to the standards of the common European Framework for Language Reference. Macro-contextual factors are examined and narrowed down in our specific micro-context, bearing in mind current modifications in the educational system. Learners' needs are considered the core of this adaptation, which enhances a deep contextualisation for a complete curricular implementation. In order to undertake a successful needs analysis, I provide a questionnaire to measure the different academic skills prior to the beginning of the course, so that teachers can adapt their lesson contents to the types of students they have in class.

**Key words:** LSAP syllabus, learners' needs analysis, contextualisation.

- MURA, A.

***Los esquemas fraseológicos de desacuerdo: estudio contrastivo español/italiano***

En esta comunicación nos proponemos llevar a cabo un análisis contrastivo español/italiano de una serie de unidades fraseológicas (UFs) que se emplean en el discurso para mostrar desacuerdo, rechazo y descrédito. Con el fin de restringir el campo de observación, centraremos nuestra atención en algunas UFs que pertenecen a una categoría concreta, la de los *esquemas fraseológicos*. Al tratarse de una parcela de la fraseología en la cual aún reina cierta imprecisión, intentaremos reflexionar acerca de esta clase heterogénea de unidades proponiendo una definición de las mismas y perfilando sus rasgos tanto formales como funcionales, a partir de las propuestas de Zamora Muñoz (2003) y García-Page (2008).

Por definición, formalmente los esquemas fraseológicos se componen de un módulo sintáctico fijado en el que se insertan uno o más constituyentes libres cuyo paradigma antes de integrarse en el discurso no es cerrado ni inventariable. En consecuencia, a nivel funcional representan actos lingüísticos cuyo significado sólo se activa en el ámbito de la interacción comunicativa en la que aparecen o, lo que es lo mismo, significan sólo en el momento de su empleo.

Tomando en consideración tales hechos, nos detendremos en el análisis de algunos esquemas fraseológicos de desacuerdo españoles con su correspondencia en italiano y corroboraremos nuestro análisis apoyándonos en distintos corpus de referencia: el CREA (<http://www.rae.es>) para el español, el LIP (<http://languageserver.uni-graz.at/badip/>) para el italiano y, en ambas lenguas, nos serviremos del corpus C-ORAL-Rom (<http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/>). En los casos en que los corpus de referencia no proporcionen datos exhaustivos, utilizaremos como fuente el buscador Google (<http://www.google.com/>), seleccionando las fuentes encontradas de acuerdo con los criterios preestablecidos.

**Palabras clave:** Esquemas fraseológicos, desacuerdo, español, italiano.

- NOGUEIRA, A.M.

#### *La terminología de los marcadores del discurso en los manuales de ELE*

En la presente comunicación se analizan los problemas relacionados con la terminología de los marcadores del discurso utilizada por los manuales de E/LE de los niveles B2 y C1 (*Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas*). Específicamente, tratamos aquí de dos problemas, a saber: la arbitrariedad y ambigüedad de las etiquetas usadas para denominar estas partículas discursivas en los manuales de ELE y la confusión entre los términos marcador o conector, conjunción, adverbios y otras expresiones en dichos manuales. Para el *corpus* de nuestro estudio, hemos elegido un total de 24 manuales de E/LE (15 del nivel B2 y 9 del nivel C1). Son los métodos más recientes y de uso más frecuente en la enseñanza de español en muchos países. Los resultados de nuestro análisis nos han desvelado que estos problemas pueden dificultar no solo la enseñanza de los marcadores del discurso sino también su aprendizaje por parte de los aprendices de los niveles acotados. Asimismo, se ha de destacar que estos resultados ponen de manifiesto lo engoroso que entraña la enseñanza-aprendizaje de todo lo relativo a estas partículas discursivas: hecho que se debe a que todavía no disponemos de una sistematización (debido a la heterogeneidad en las clasificaciones, definiciones y delimitación de unidades y funciones) del estudio de estas partículas que facilite al profesor enfrentarse a todas aquellas cuestiones que actualmente dificultan su enseñanza-aprendizaje, pero que son fundamentales si lo que deseamos es que nuestros alumnos adquieran una competencia comunicativa plena en español.

**Palabras Clave:** Pragmática, marcadores del discurso, enseñanza de ELE, manuales de ELE

- OROZCO, M.

#### *El léxico en los procesos de desarrollo lingüístico. Un estudio analítico desde la semántica cognitiva*

Los datos empíricos a los que arribó Jacque Mehler, sobre la actividad neurolingüística en los recién nacidos, y los trabajos que se han realizado sobre la adquisición de la lengua, nos lleva a suponer que los lactantes manejan ciertos rasgos lingüísticos. Es así como nos preguntarnos, desde la lingüística cognitiva, cuáles son las propiedades del sistema lingüístico que ayudan a la adquisición de la lengua.

Con el fin de indagar, reflexionar e interpretar el tema mediante un método analítico teórico se realizó una investigación documental en la que se revisaron los datos recopilados de caso, sobre la adquisición de la lengua y los aportes teóricos de la psicolingüística y de la psicología cognitiva.

Observamos que existe la posibilidad de que los recién nacidos hagan uso del sistema lingüístico desde los primeros días de su nacimiento; en donde el desarrollo de la lengua se inicia con las categorizaciones pulsionales de las primeras horas de vida, dando lugar a los proceso semasiológico y onomasiológico, en donde la metáfora es el principal elemento utilizado para la semantización y la lexicalización. También en nuestro análisis vimos que el niño genera un pensamiento discursivo, dado por los procesos de estructura del significado y por los proceso de semiotización que transcurren en un discurrir, lo que no es otra cosa que el continuum de los proceso semasiológico.

Presumimos que la estructura de la significación y de la semántica, operan desde el inicio y que es la que impone los parámetros del desarrollo lingüístico, íntimamente ligados a una interrelación con otros procesos de índole biológicos, psíquico, sociales, neuronales.

**Palabras clave:** semasiológico, lexicalización, neurolingüística, lingüística cognitiva.

- **PEDRONI, T.**

***Dominio léxico, errores e inferencias de alumnos brasileños en ELE:- un análisis en las instituciones privadas de la ciudad de São Paulo (Brasil)***

Esta comunicación es un estudio del dominio lexical de 150 alumnos brasileños estudiantes de español de 13 años de 06 instituciones privadas de la ciudad de São Paulo.

Esta investigación tiene por objetivo destacar 03 errores muy comunes en los estudiantes brasileños de E/LE. Se tratan de errores ortográficos relacionados a los cambio de fonemas. Son ellos: la consonante palatal lateral sonora [ʎ]; la consonante vibrante [ʃ, h] y la consonante nasal [ɲ].

De todas las metodologías existentes sobre el tema de disponibilidad léxica, para la realización de este estudio, se ha obedecido los criterios de edición de los datos de Marta Samper Hernández (2002) con el libro “Disponibilidad léxica en alumnos de ELE” y de José Antonio Samper Padilla (1998) con la obra “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias”.

**Palabras Clave:** léxico, errores, cambio ortográficos, enseñanza de lengua española (E/LE)

- **PÉREZ, P.**

### ***Piensa en verde. Análisis de la interacción de la metáfora multimodal y la metonimia en casos de publicidad sobre prevención de medioambiente***

Este artículo analiza la relación entre metáfora y metonimia en la construcción de significado en un contexto multimodal, como es el de la publicidad. Si bien existe un consenso generalizado en que nuestro pensamiento es eminentemente metafórico, gracias a la Teoría Conceptual de la Metáfora de Lakoff y Johnson, el papel de la metonimia en la configuración del pensamiento y el significado ha quedado relegado a un segundo plano debido a la masiva atención que ha generado el estudio de la metáfora conceptual. Recientes investigaciones no sólo reivindican atención sobre este “hermana pequeña” de la metáfora, sino que inciden en la existencia de un *continuum* entre ambos fenómenos que multiplica las posibilidades de significado (Ruiz de Mendoza y Díez Velasco, 2002). Asimismo, excepto Forceville (2002), la investigación de metáforas conceptuales en anuncios se ha centrado eminentemente en las manifestaciones verbales, obviando otros elementos como los no verbales o las imágenes que confluyen en contextos multimodales, como es el caso de la publicidad impresa.

Las cuestiones que abordará este artículo son: (1) ¿Cómo interactúan la metáfora multimodal y a metonimia?, (2) ¿Cómo se insertan estos dos fenómenos en el anuncio? (3) ¿Cómo esta interacción contribuye a la creación de significado persuasivo? El marco teórico para este artículo parte del modelo de interacción de metáfora y metonimia y los estudios de los procesos cognitivos de expansión y reducción de significado desarrollados por Ruiz de Mendoza y Díez Velasco (2002), junto con las propuestas de multimodalidad de Forceville (2002).

Así pues, este artículo analiza el significado de una serie de ejemplos de publicidad impresa sobre prevención de medioambiente, explorando las relaciones entre metáfora y metonimia en un contexto multimodal, con el objetivo de esclarecer la multiplicidad de significados que se producen fruto de esta interacción, y su potencialidad como constructores de persuasión.

**Palabras clave:** Metáfora multimodal, metonimia, publicidad, medioambiente.

- **PINEDA, L.**

### ***Los marcadores de interacción en la clase ELE. Propuesta didáctica***

Cuando conversamos se activan una serie de estrategias pragmáticas entre locutor e interlocutor que crean lazos de cooperación, negociación y complicidad. Los marcadores de interacción activan estas funciones por lo que enseñarlos a un estudiante en la clase ELE es de suma importancia. El manejo de estas estrategias complementa el aprendizaje del discente en la comunicación de la lengua meta.

El siguiente estudio es una propuesta didáctica para enseñar los *marcadores de interacción* en la clase ELE de nivel intermedio. Estos son, *¿no?*, *¿eh?*, *¿sabes?*, *¿entiendes?*, *¿ves?*, *oye/oiga*, *mira / mire*, *¿verdad?* y *hombre*. El objetivo es ofrecer

ejercicios específicos, y no insertados en otro tema, que permitan estudiar y practicar estos marcadores, preferiblemente en clases de conversación.

Este trabajo se basa teóricamente en el seguimiento de estudios ya clásicos como Zorraquino y Portolés (1999), Briz (1998) a los más recientes como Fuentes (2009). También se basa en el análisis del Plan Curricular y de algunos manuales que ofrecen un acercamiento del aprendizaje de estos marcadores pero que no profundizan en ellos.

El diseño de esta unidad didáctica incluye actividades basadas en contextos situacionales. En general, está estructurada en 7 ejercicios con diferentes secciones. Partimos de lo simple a lo complejo, desde ejercicios que permitan distinguir qué es un *marcador* y qué no lo es a través de actividades de contrastes como por ejemplo *hombre* como marcador y *hombre* como sustantivo, hasta ejercicios que permitan enseñar aquellos marcadores que no se usan en la conversación presencial como por ejemplo “*mira*”.

También la multifuncionalidad de los marcadores, según su posición en el discurso, requiere cierta atención. De allí que proponemos ejercicios que puedan facilitar la enseñanza.

**Palabras claves:** Español como lengua extranjera (ELE), Pragmática, Semántica, Sintaxis.

- **PLOSCAR, C. H. y C. MIREA**

*Contribuciones actuales de las TICS en la enseñanza de los idiomas:  
(Español-inglés-francés)*

Pere Marquès Graells (2000:2) afirma que las TICS son “Canales de comunicación inmediata, sincrónica y asíncrona, para difundir información y contactar con cualquier persona o institución del mundo mediante la edición y difusión de información en formato web, el correo electrónico, los servicios de mensajería inmediata, los fórmulas telemáticos, las videoconferencias, los blogs y las wiki...”

Teniendo en cuenta que las TICS han marcado un antes y un después en la enseñanza de idiomas, el objetivo de esta investigación es explorar las posibilidades que ofrecen TICS para favorecer los procesos de enseñanza-aprendizaje colaborativos entre estudiante y profesor con el fin de abordar procesos de aprendizaje.

Actualmente, las TICS ofrecen importantes ventajas pedagógicas como demuestran los estudios de José Antonio Ontalba-Ruipérez (2004:12): la reducción del tiempo de aprendizaje, la mejora del aprendizaje, nuevos tipos de ejercicios, metodología homogénea.

Deseamos explicar que con la ayuda de las TICS, la actividad en el aula puede ser más dinámica, más entretenida, los alumnos pueden trabajar en parejas o en grupos, el uso de la tecnología pone en juego destrezas lingüísticas y no lingüísticas que habitualmente no se muestran en un entorno tradicional usando únicamente los libros y la pizarra. Asimismo, los alumnos encuentran más posibilidades de manifestar sus habilidades y se complementan en el trabajo en común.

Para demostrarlo, vamos a proponer actividades utilizando dos tipos de software: JClic y Hot Potatoe6 y la plataforma phpwebquest.

**Palabras clave:** TICS, recursos, herramientas, metodología

- **POSSIO, P.**

### *Semántica y pragmática de la expresión del sujeto de la primera persona del singular en español peninsular y portugués europeo: similitudes y diferencias*

La variable expresión de los sujetos pronominales en las lenguas románicas es un tema muy ampliamente estudiado en el ámbito de la sintaxis formal, sociolingüística, dialectología, semántica y pragmática. Aún así, hay pocos estudios empíricos sobre la variedad europea del portugués o trabajos contrastivos sobre las lenguas románicas. En la presente comunicación me ocuparé de las variedades europeas del español y del portugués. Ambas son consideradas como lenguas de sujeto nulo "canónicas" en comparación con otras variedades como el español caribeño y el portugués de Brasil.

He analizado el uso y la omisión del sujeto pronominal de la primera persona del singular en dos corpus orales, uno de español peninsular y otro de portugués europeo. El análisis cuantitativo de los corpus revela una diferencia significativa en la frecuencia de la expresión del sujeto entre las dos lenguas. En el corpus portugués, el sujeto pronominal se expresa con un 50% de los verbos y en el español, con apenas un 36%. Esto significa que el portugués europeo se asemeja tipológicamente al portugués brasileño más de lo supuesto en estudios anteriores, distanciándose del español peninsular.

El análisis semántico de los corpus también demuestra que la expresión del pronombre sujeto depende de manera significativa del papel semántico del sujeto y del nivel de transitividad de la cláusula, siendo en general más frecuente en los papeles del tipo EXPERIMENTADOR y menos frecuente en cláusulas altamente transitivas y en los papeles semánticos que implican procesos dinámicos, como AGENTE. Sin embargo, en ambas lenguas los lexemas verbales más frecuentes (*creer, saber* y *decir* en español, *achar, saber* y *dizer* en portugués) se comportan de manera diferente de los otros lexemas, ya que se utilizan mayoritariamente en construcciones epistémico-evaluativas donde la presencia/ausencia y la posición del pronombre sujeto tienden a gramaticalizarse.

**Palabras clave:** semántica, pragmática, español, portugués

- **POSTIGO, P.**

### *De la conjugación al sistema: La explicación de la variación verbal en manuales escolares españoles (1960 – 1990).*

La entrada del ideario estructuralista en los manuales de la asignatura *Lengua Española* consagrados a la enseñanza primaria y secundaria se produjo hacia 1975 y supuso cambios de envergadura en la didactización de los contenidos. Si bien es cierto que dichos cambios afectaron más a la concepción teórica de la lengua que a la descripción gramatical del español, las huellas del influjo (post)saussureano son también palpables en el tratamiento de algunos aspectos morfosintácticos concretos, por ejemplo la variación verbal.

El objetivo del presente trabajo es explicar para la variación verbal, por un lado, la complejidad a la que da lugar la combinación en los manuales de ideas tradicionales o pre-estructuralistas con aquéllas más modernas y explorar, por otro lado, las causas tanto historiográficas como pedagógicas que condicionan ese diálogo entre distintas tradiciones lingüísticas. Abordaremos en nuestra contribución aspectos diversos de la variación verbal (la composición morfológica de las formas verbales o categorías como tiempo, aspecto y modo) y enfocaremos el análisis desde la perspectiva terminológica, ya que ésta es la más apta para el análisis historiográfico riguroso. Propondremos, así mismo, una tipología de manuales en la que se ordenen y sistematicen los cambios estudiados.

**Palabras clave:** Historia de la gramática, Morfología, Enseñanza del español como primera lengua.

- PRODAN, D.

*La censura de las obras literarias rumanas y extranjeras en Rumanía  
a través de normativas, informes y testimonios (1968-1977)*

Si las primeras etapas de la censura comunista se caracterizaban por un alto componente ideológico y político, moldeado, en gran parte, a partir del modelo soviético, el período que analizamos, que va desde la instauración del comunismo nacional en Rumanía (1965) hasta la abolición de la censura institucional (1977) está marcado por una política de intento de desatención respecto a la U.R.S.S. y de apertura hacia el Occidente.

En este trabajo nos proponemos pasar revista a las líneas ideológicas que han marcado el proceso censor a partir de las normativas políticas, esbozar la plataforma de actuación del aparato censor a través del análisis sintético de las reuniones de trabajo del Departamento *Literatura* de Bucarest, adscrito a la Dirección General de Prensa y Tipografías y complementar estos datos con algunos de los testimonios relevantes de escritores, traductores y periodistas literarios sobre el fenómeno de la censura en este período. Nuestro enfoque se enmarca en la línea de investigación iniciada por Evan-Zohar, desde la cual se considera que las traducciones se inscriben en el sistema literario receptor y su dinámica depende, en gran medida, de los elementos y factores externos e internos que influyen y conforman una literatura nacional en una época determinada.

**Palabras clave:** censura en Rumanía, literatura, traducción, polisistema

- RE, A.

*Recursos lingüístico-retóricos en los titulares de la prensa económica: estudio contrastivo y aplicaciones didácticas*

Transparencia y claridad son dos de las características principales de todos los lenguajes de especialidad. Sin embargo, dentro del gran universo de los lenguajes sectoriales, los textos divulgativos del ámbito económico (las revistas y los periódicos especializados) suelen alejarse de los rasgos arriba mencionados por la presencia frecuente de recursos de tipo retórico y usos originales de la lengua.

En la actualidad, existen varios estudios sobre el discurso económico, la mayoría de los cuales está enfocada en el campo de la traducción y en los instrumentos a disposición del traductor para rendir lo mejor posible en otro idioma el rico aparato de metáforas, alusiones y otros recursos retóricos de la lengua de partida. Asimismo, hay muchos estudios que se centran en análisis contrastivos entre las culturas anglosajonas y mediterráneas y en los campos semánticos que recurren más frecuentemente en los procesos metafóricos empleados en la prensa económica.

El objetivo de este artículo, más que clasificar campos léxicos recurrentes, es proporcionar una panorámica sobre los recursos lingüístico-retóricos más empleados en el discurso económico de tipo periodístico-divulgativo, con especial atención a los titulares de la prensa económica y a cómo vehiculan conceptos económicos a través de instrumentos retóricos.

Para ello, se propondrán ejemplos procedentes de la revista española *Inversión* y del diario *El economista* junto con otros que aparecen en la web y se compararán con análogas muestras de la prensa británica (*The Economist*) y de la italiana (*Economy*) para poner de relieve el uso compartido de algunos recursos retóricos en español, inglés e italiano. Se mostrarán, también, ejemplos de metáforas pictóricas, especialmente comunes en la prensa británica. En la última parte del artículo se propondrán algunas ideas sobre la posible explotación didáctica de este tipo de textos en la clase de español como lengua extranjera y, más concretamente, en las clases para fines específicos.

**Palabras clave:** discurso económico, recursos lingüístico-retóricos, español para fines específicos.

- RECIO, A.

### ***Hacia un replanteamiento de la organización jerárquica de los argumentos nominales***

Los estudios sobre la estructura argumental del sintagma nominal (SN), al partir del paralelismo con la oración, suelen centrarse casi exclusivamente en dos clases de sustantivos: los deverbales (ej. *destrucción, interpretación*), que heredan su estructura argumental de los verbos manteniendo papeles temáticos como agente o tema, y los de representación (ej. *foto, cuadro*), vinculados semánticamente a un predicado verbal. Sin embargo, existen otras clases de sustantivos que también seleccionan argumentos pero no se ajustan a los mismos patrones “verbales” de organización argumental: los deadjetivales (ej. *rapidez, sinceridad*), con argumentos heredados de adjetivos, y los relacionales (ej. *madre, amigo*), con red temática inherente debido a sus propiedades léxico-semánticas. El objeto de esta charla, parte de un proyecto de investigación en desarrollo, es proponer un principio de proyección argumental capaz de explicar la estructura argumental en todos los sintagmas nominales con red temática. Para ello, asumo el enfoque de los proto-papeles temáticos tanto para verbos (Dowty 1991) como para sustantivos (Barker & Dowty 1993) y sugiero dos jerarquías temáticas diferentes para la ordenación de los argumentos nominales: {Poseedor > Proto-Agente > Proto-Paciente}, para los SSNN relacionados con verbos, {Proto-Todo > Proto- Parte}, para

los SSNN no relacionados con verbos. La posesivización o sustitución de un argumento posnominal por un posesivo prenominal (Cinque 1980, Giorgi & Longobardi 1991) determinará cuál es el argumento más prominente o “sujeto”, en función de la escala temática correspondiente y de acuerdo a su posición estructural en uno de los tres dominios sintácticos existentes en el SN: temático, flexivo y discursivo (Ticio 2010).

El sistema propuesto ofrece una nueva manera de conceptualizar el paralelismo entre sustantivos y verbos, proporcionando una caracterización teórica abstracta de esta propiedad fundamental que tienen las categorías léxicas para proyectar argumentos.

**Palabras clave:** estructura argumental, sintagma nominal, jerarquías temáticas, posesivización.

- **REPISO, I.**

### *El impacto del co-texto en lengua origen en las actividades de traducción: ¿herramienta didáctica o trampolín a la interferencia*

La pertinencia de la traducción en la enseñanza de las segundas lenguas ha sido ampliamente contestada al ser considerada generadora de interferencias. El presente artículo analiza los efectos de añadir co-textos en lengua origen en el marco de una actividad de traducción de 34 unidades fraseológicas en francés lengua meta por parte de cuatro nativos italianos y de cuatro nativos españoles estudiantes Erasmus en contexto académico francés. La recogida de datos se ha llevado a cabo longitudinalmente en dos sesiones, dentro de las cuales distinguimos tres bloques temáticos relativos a la temporalidad: morfología verbal, sintaxis preposicional espacial y sintaxis preposicional temporal. Los resultados, sobre un total de 538 traducciones, sugieren que la introducción de co-textos produce una bajada de los errores debidos a la L1 en el grupo hispanohablante en los tres bloques y en el grupo italo hablante de manera parcial. Simultáneamente los errores debidos a las estrategias de hiper corrección persisten en los hispanohablantes en los tests con co-texto llegando a ser puntualmente más significativos que los debidos a la L1, mientras que en los italo hablantes disminuyen sin excepción en los tres bloques. Sin embargo la cantidad de correspondencias unívocas en ambos grupos es menor al final del estudio.

**Palabras clave:** traducción inversa, interferencia, didáctica de segundas lenguas.

- **RODRÍGUEZ, I.**

### *Problemas en las abreviaturas de sintagmas nominales con núcleo en singular y adyacente en plural. El caso de 'asociación de vecinos'.*

La costumbre latina de abreviar por truncamiento extremo en la escritura duplicando las sílabas cuando se trata de dos elementos plurales en un sintagma ha llevado en el uso a pluralizar ambos elementos cuando el núcleo es plural y el adyacente, singular (es el caso de “estaciones de servicio: EE. SS.”). Los manuales tratan este asunto sin hacer referencia a la abreviación cuando el núcleo es singular y el

adyacente, plural (en esquemas suboracionales de dos elementos), como sucede en 'asociaciones de vecinos'. Sin embargo, el uso ha tendido a que en estos casos se abrevie duplicando sólo el plural (ejemplo: A. VV.). La última Ortografía de la RAE no esclarece el asunto. Mientras que, por ejemplo, estas asociaciones se decantan mayoritariamente por abreviar usando A. VV., la RAE censura tal abreviamiento y es tajante, apostando sólo por A. V. (abreviatura apenas usada), cuando en otras cuestiones más discutibles, apuesta por la opcionalidad. Incluso, en esta extrema posición, se contradice: la RAE "recomienda" tanto en las abreviaturas personales como en las fijadas para el uso general "valorar su funcionalidad" de acuerdo con ciertos criterios, como éste: "La abreviatura resultante debe ser fácilmente identifiable con la palabra abreviada". En este sentido, resulta mejor identifiable A. VV. que A. V. en el ejemplo usado. La RAE sólo atiende al criterio del paralelismo a la inversa con formas como EE. SS. sin tener en cuenta nada más.

En esta comunicación discutimos tal contradicción y apostamos por la opción de los usuarios de la lengua española a la hora de abreviar en A. VV. frente a A. V., basada en la adecuación de la regla de abreviación general en uno o dos elementos plurales al caso particular (sustantivo+plural, de dos elementos), en la funcionalidad y lo identifiable de tal adecuación.

**Palabras clave:** abreviaturas, ortografía, sintagmas, uso.

- **RUANO, P.**

#### ***Aplicación de la metodología de la estilística de corpus al análisis de textos literarios: un caso práctico.***

Los verbos de habla son procesos que ofrecen distintas posibilidades a los autores a la hora de reproducir el discurso verbal. Este tipo de verbos son los que en literatura permiten reproducir el habla de los personajes. Este hecho es de gran importancia en el discurso literario por cuanto que el autor de ficción, a través de la figura del narrador, puede proporcionar al lector más o menos información acerca de sus personajes en función del verbo que escoja para representar el habla de estos.

En esta comunicación se explora, a través del desarrollo de un método para la búsqueda de los verbos de habla, esa faceta caracterizadora que estos poseen y que permiten, en ocasiones, medir el mayor o menor nivel de interferencia del autor-narrador en su discurso. Para ello, y dada la amplitud del catálogo de los verbos de habla, se ha acotado el campo de estudio. Así, solo se tendrá en cuenta el ámbito literario y, más concretamente, el género de la novela, abordando únicamente la estrategia de representación discursiva del estilo directo. La razón para que esto sea así es que, dado que la estructura oracional que caracteriza el estilo directo presenta un patrón más o menos estable –de la forma Sujeto + Vhabla + 'reported speech'–, su localización en el texto de la novela no resulta muy complicada si se dispone de las herramientas adecuadas, como es el caso del software Wordsmith Tools 4.

Para ello, se ha utilizado la novela *Hard Times*, de Charles Dickens, en tanto que se trata de un texto de características ideales para llevar a cabo este tipo de estudio y desarrollar el método que aquí se presenta.

**Palabras clave:** verbos de habla, faceta caracterizadora, Wordsmith Tools, Método

- **RUBIO, R.**

### *Fonética española para italófonos: un acercamiento didáctico*

La fonética es una parte constitutiva y fundamental de una lengua y es una de las destrezas que todo estudiante de un idioma extranjero necesita dominar para adquirir una competencia comunicativa óptima. Por esta razón, resulta indispensable hacer un estudio detallado de la fonética, la prosodia y la entonación españolas aplicadas a la enseñanza de ELE.

En este caso, nos centraremos en específico en el alumnado italófono; con este trabajo, pretendemos llegar a dotar a los docentes de las herramientas adecuadas para solventar los principales problemas de pronunciación que presentan los alumnos italoparlantes a la hora de aprender español.

En un primer momento, será indispensable tratar el asunto de las variedades del español y la consecuente adopción de una norma culta para la enseñanza a extranjeros. También se hará un estudio y una clasificación de las trampas más frecuentes con las que tropiezan los italófonos a la hora de estudiar la fonética española, haciendo una jerarquía según los niveles de aprendizaje.

Sucesivamente, se pasará a analizar la prosodia y la entonación, factores esenciales aunque muchas veces poco considerados en la clase de ELE, estableciendo diferencias con el sistema italiano.

Por último, se presentarán algunas actividades clasificadas por niveles, para ver de manera aplicada unos métodos útiles para prevenir o solucionar los problemas de los alumnos italófonos existentes en la adquisición de los sonidos y la entonación del español.

**Palabras clave:** fonética, entonación, enseñanza, ELE.

- **SÁIZ DE LOBADO, E.**

### *Análisis lingüístico de la situación de la inmigración en la prensa española*

El propósito de esta comunicación es analizar el discurso de la prensa española en materia de inmigración. Este estudio se presenta dentro del marco del proyecto INMIGRA, una red interdisciplinar de grupos de investigación subvencionada por la Comunidad Autónoma de Madrid que realiza estudios lingüísticos y sociológicos relacionados con la población inmigrante. Para llevar a cabo el análisis discursivo de la prensa a nivel nacional se ha recogido un corpus de noticias procedentes de seis periódicos: prensa culta (El País, ABC), gratuita (ADN, 20 Minutos) y étnica (Sí Se Puede, Latino), y publicadas durante la segunda quincena de noviembre del 2010 y durante la primera quincena de febrero del 2011. Las noticias se seleccionaron utilizando palabras clave asociadas con el término “inmigración”.

El análisis de los resultados se centrará, por un lado, en aspectos lingüísticos tales como la selección léxica (de los titulares, del cuerpo de las noticias) y los temas predominantes en las informaciones recogidas; por otro, en la determinación de los encuadres noticiosos presentes en las informaciones, que nos permitirán evaluar cómo construye la prensa la imagen de la inmigración. La comparación de los distintos tratamientos léxicos y de encuadre entre los diferentes periódicos, nos permitirá conocer si estos varían según su ideología o el grupo de población al que van dirigidos.

**Palabras clave:** inmigración, análisis del discurso, prensa, teoría del encuadre.

- **SALDAÑA, E.**

*English as a Global Language:  
A Sociolinguistic Approach about the Influence of TEFL and Mass Media on  
the Spread of Anglicisms in Murcian Spanish*

Nowadays, English has some kind of special status (as a L1, L2 or FL) in over 70 countries (Crystal, 2000: 3), and it is the most commonly used lingua franca in international contexts of communication (Jenkins, 2007:2).

The influence of English is becoming greater and greater worldwide. That is why, many intellectuals and scholars are afraid that several historical languages and numerous minority varieties might change drastically because of this linguistic system, and even end up disappearing.

However, it must be clarified that, as Gómez Capuz (1998: 13) claims, lexical transfers are “a phenomenon which has existed in every age, civilization and culture”. It has always been quite common in history having very influential cultures and languages which have exported several of their features to other nations and linguistic systems. Moreover, lexical transfers may provide languages with unique opportunities to enrich their lexicon with new voices and previously nonexistent shades of meaning, so that they can define all the innovations and new realities that are coming up faster and faster.

This paper deals with lexical transfers from English into the Spanish spoken in Murcia, and focuses on an empirical piece of research developed in 2009 with native speakers of this Castilian Spanish gelect. We checked the existing dependant relationships between the rates of use and knowledge of lexical transfers from English and the Spanish/English bilingual or Spanish monolingual condition of our informants. Moreover, the important role that mass media play in the spread of loanwords and foreign words (Nañez, 1973)(Pratt, 1980) was also researched.

Hopefully, the data got from this piece of research will help us to understand how important Anglo-Saxon language and culture are in Spain nowadays, and how this influence is affecting the way we speak, the way we think, and – in short – the way we live.

**Keywords:** Anglicisms, Globalization, Spanish, Global Language.

- SAMPREDO, M. C.

*Las construcciones condicionales en la obra  
«Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias “Zotes”» (1758).  
Propuesta de clasificación semántica-formal*

El propósito de esta comunicación es estudiar e intentar clasificar las estructuras condicionales en la primera parte de la obra *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas, alias “Zotes”*, perteneciente al Padre Isla y publicada en 1758.

Antes de emprender este análisis hay que tener muy presente la dificultad que entraña la noción de “condicionalidad”, dada la amplitud de medios formales de los que dispone la lengua para expresarla. Asimismo, además de la lingüística, implícitamente están presentes otras dimensiones como la lógica o la cognición, ya que en suma, la condicionalidad es un mecanismo lingüístico que permite a los hablantes idear situaciones pasadas (reales o ficticias), así como imaginar o predecir lo que sucederá en el futuro. Por consiguiente, para entender el funcionamiento de este tipo de construcción debemos adoptar una perspectiva de estudio interdisciplinar que comprenda la gramática, la pragmática, la lógica, la cognición, etc.

Tomando como base algunos ejemplos de la obra mencionada se propone una clasificación de estas construcciones de acuerdo con su valor semántico y su expresión formal, es decir, con qué recursos lingüísticos aparecen formuladas: conjunciones, conectores, formas verbales no personales en la prótasis u otras estructuras sintácticas. Finalmente, a partir de los datos extraídos, se analizará cuantitativamente el empleo que se hace de los distintos subtipos de construcciones condicionales y sus contextos de utilización.

**Palabras clave:** sintaxis histórica, condicionales, corpus.

- SÁNCHEZ, A.

*Persuadir sin argumentos: el poder de la palabra para el ahorro energético*

La presente investigación, haciendo uso de diferentes campañas publicitarias promovidas por instituciones nacionales e internacionales y dirigidas al ahorro energético, reduce diferentes eslóganes a meros enunciados lingüísticos. De esa manera, mediante un análisis cualitativo, se intentará señalar aquellos elementos de la lengua que, de una forma u otra, ejercen fuerzas de influencia sobre el receptor de un eslogan. Para ello, se expondrán teorías acerca del lenguaje de la publicidad, usando como fuente principal las teorías de Ferraz Martínez y Sánchez Corral. Más tarde, estas teorías se aplicarán de forma cuantitativa a un cuestionario elaborado sobre cien estudiantes universitarios. Mediante esta encuesta se tiene como objetivo el conocer qué aspectos lingüísticos incluidos en los eslóganes publicitarios en esta investigación presentes generan una mayor atracción hacia los. Las conclusiones, por tanto, giran en torno al deseo de encontrar ciertos elementos lingüísticos cuya efectividad haga posible una mayor consideración con respecto a una de las problemáticas más sobresalientes de nuestros tiempos: la energía, su rápido consumo y la alarmante necesidad de conservarla.

**Palabras clave:** lingüística, persuasión, ahorro energético.

- SÁNCHEZ, C.

*¿Por qué los sufijos no forman parte del currículo?  
Una revisión morfológica del Plan Curricular del Instituto Cervantes y del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*

Los estudios sobre procesamiento de palabras están mostrando cómo los hablantes nativos disponen de dos recursos cognitivos frente a las unidades léxicas complejas (*aceptación, aparcamiento, etc*): pueden acceder a su significado como unidades o como sumas de morfemas. Estas teorías de doble ruta nos vienen a demostrar que un procesamiento léxico cómodo y eficaz conlleva la capacidad para usar ambas vías (Schreuder y Baayen, 1995; Hay, 2000; Burani, Marcolini y Stella, 2002; Feldman, Soltano, Pastizzo y Francis, 2004; Meunier y Longtin, 2007). En este marco, cabe plantearse lo que ocurre cuando los aprendices de una segunda lengua se ven confrontados a este tipo de palabras morfológicamente complejas. Algunos estudios sobre morfología derivativa en lenguas extranjeras están demostrando que la enseñanza explícita de las reglas de formación de palabras llevan consigo una mejora sustancial en el aprendizaje del vocabulario (McBride-Chang y cols., 2005; Morin, 2003; Bertram, Laine y Virkkala, 2000; Freyd y Baron, 1982) y el desarrollo de la comprensión lectora (Kiefer y Lesaux, 2008; Ramírez y cols., 2010). A la vista de dichos datos, este trabajo consistirá en un rastreo sistemático del tratamiento de elementos morfológicos y reglas de formación de palabras en dos obras de referencia para la enseñanza del español en contexto europeo: el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y el *Marco Europeo de Referencia para las Lenguas*. Lo que se pretende es averiguar cuál es el papel de la morfología en el currículo y cómo se podría sistematizar su presentación y enseñanza.

**Palabras clave:** procesamiento morfológico, ELE, vocabulario, conciencia morfológica.

- SÁNCHEZ, M.

*Estudio del léxico de la industria textil y de la sastrería en la época renacentista:  
Estructura, contenido y resultados*

En esta comunicación ofrecemos una descripción del trabajo de investigación titulado *Estudio del léxico de la industria textil y de la sastrería en la época renacentista*, con especial atención a la metodología utilizada y a los contenidos desarrollados, además de especificar las conclusiones obtenidas en el mismo.

La parte principal de este estudio la constituye el glosario lexicográfico donde presentamos las siguientes informaciones: variantes gráficas de las voces lematizadas, información etimológica, categoría gramatical, marca diatécnica, definición y ejemplos. En determinados casos, cuando la combinación de la definición con los ejemplos no

resulta suficientemente clarificadora, optamos por añadir un apartado de información enciclopédica.

Además, este trabajo cuenta con otros tres apartados, también relevantes: uno en el que se estudia la procedencia etimológica de los diversos términos, otro en el que se analizan los distintos procedimientos de formación de palabras en este campo léxico especializado y, por último, el de la panorámica histórica del proceso textil y sartorial en el siglo XVI. Finalmente, enumeramos los resultados extraídos tras la realización del trabajo.

Con esta investigación pretendemos efectuar una contribución al estudio del léxico de la moda renacentista, tratando de aportar, en la medida de nuestras posibilidades, testimonios que puedan arrojar mayor claridad a una cuestión problemática en este ámbito: las constantes modificaciones de la moda que generan profundos cambios semánticos en muchas de las voces seleccionadas.

**Palabras clave:** lexicología, lexicografía, moda, Renacimiento.

- SÁNCHEZ, M.E.

### *Latinisms in 15th-century English Medical Treatises: The Case of G.U.L. Hunter 329*

The mixing of languages within historical English texts has been the subject of recent scholarly attention. This phenomenon, known as code-switching, was greatly widespread in the Middle English (ME) period and was found in texts belonging to many different fields, such as sermons, letters, poems and, most importantly, legal and scientific documents. In England, Latin and French had been “the written languages of the social and literate elite”, and throughout the ME period Latin “still retained its position as a language of science” (Pahta 2004: 35). Notwithstanding this, English was rapidly becoming the official language in all types of written documents, most likely, the result of the decline of Latin education “which reached its lowest point in the 15th-century (Rodríguez Álvarez 1996: 258). As a result, in the field of medicine, this situation prompted the realisation of translations of Latinate medical treatises into ME. However, in these translations we observe that Latin forms still remain: words, phrases, sentences or even whole paragraphs are found to be scattered across ME Medical treatises. Moreover, Latin terms and their corresponding ME counterparts are found to coexist within one same treatise.

This paper discusses the co-existence of Latin and ME in 15th-century treatises belonging to the field of medicine and presents the case study of MS Hunter 329, an anonymous ME witness written in 15th-century vernacular English, housing an alphabetical list of remedies (ff. 21r-65v) (Cross 2004: 26), with the following aims: a) to shed light on the nature of code-switching; b) to argue whether these Latinate fragments were employed following specific and ordered guidelines or whether they were, in fact, haphazardly included; and c) to reveal the main purpose of this common mediaeval practice.

**Keywords:** Middle English, Latin, code-switching, medical treatise

- SÁNCHEZ, R.

*La televisión, el cine y la música, ¿profesores de inglés  
Television, Films and Lyrics, ¿English Teachers?*

En un mundo en el que la competencia y la globalización están presentes, especialmente en el ámbito laboral, el inglés es fundamental. El fracaso de la enseñanza para formar comunicadores competentes en lengua extranjera es una realidad. Esto es así debido, en gran parte, a dos factores: la falta de motivación generada por el uso de materiales repetitivos y carentes de interés para el alumnado, y la presencia reiterada de la L2 en la vida diaria de manera no siempre correcta.

En este estudio se persiguen dos objetivos: por un lado, que el alumno sea consciente de las posibilidades que sus propias actividades de ocio le brindan para aprender la L2 a través de la televisión, la música y el cine, y por otro lado despertar su conciencia crítica para discernir entre buenos y malos modelos de inglés.

El procedimiento se basa en analizar ejemplos de usos correctos e incorrectos de dicha lengua en tres medios de comunicación como son la televisión, las películas y las letras de canciones junto con su melodía.

La metodología a seguir se fundamenta en el estudio de dos aspectos: por una parte el medio de comunicación en el que aparecen, y por otra los cuatro niveles de la lengua, esto es, nivel fonético, morfológico, sintáctico y léxico-semántico.

Los resultados obtenidos en esta investigación ponen de manifiesto la efectividad del uso de recursos lúdicos y menos científicos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, así como la desventaja de tomar como verdaderas y únicas fuentes de aprendizaje la información emitida por los citados medios.

**Palabras clave:** aprendizaje del inglés, métodos didácticos audiovisuales.

- SAVIC, M.

*Metapragmatic awareness – Part of future EFL teachers' toolkit?*

With the recognition of the importance of acquiring pragmatic competence in L2 (Bachman 1990; Bachman & Palmer 1996; Alcón Soler 2000; Usó-Juan & Martínez-Flor 2006), interlanguage pragmatics research has also gained ground. Although pragmatic competence is widely assumed to consist of the pragmalinguistic and sociopragmatic components, most research to date has focused on the strategies learners employ when performing various speech acts, resulting in “the unbalanced focus on the pragmalinguistic component in investigating pragmatic learning” (Alcón Soler & Martínez-Flor 2008: 4).

The present study attempts to address both pragmalinguistic and sociopragmatic knowledge of final year English Department students (mostly future EFL teachers) as well as their metapragmatic awareness by employing a mixed-method research design (Jones, Torres & Arminio 2006). This approach was chosen in order to “gain a better, more complete understanding” of the phenomena investigated (Plano Clark et al. 2008:

365) “by combining the strengths of quantitative research (large sample sizes, trends, generalizability) with the strengths of qualitative research (small sample sizes, contextual details, in-depth description)” (Patton 1990 in Plano Clark et al. 2008: 373). As for the data collection methods, the following were used: a listening task accompanied by a contextual rating questionnaire to examine the participants’ perception, the oral discourse completion task to provide production data, and interviews to provide an insight into EFL students’ metapragmatic awareness.

This presentation first examines the research design of the whole study and then focuses on the qualitative part of the study. The analysis of the data obtained through the semistructured interview format (Mackey & Gass 2005: 173) or the general interview guide approach (Patton 2002: 342) reveals which pragmalinguistic resources in English the participants are aware of, as well as which contextual factors their linguistic choices are influenced by. The analysis is followed by implications for teaching and teacher training.

**Keywords:** interlanguage pragmatics, pragmatic knowledge, metapragmatic awareness, EFL teaching

- **SILVAGNI, F.**

### *La enseñanza de los usos de ‘ser’ y ‘estar’ en el aula de ELE/L2: una propuesta didáctica*

Con el presente trabajo se pretende divulgar, y compartir con la comunidad de especialistas en español, un proyecto de investigación cuyo objetivo es la elaboración de una propuesta didáctica eficaz para el aula de ELE –o L2– que aborda uno de los aspectos del español que más controversia han encontrado, tanto en la tradición gramatical como en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de este idioma: la alternancia de uso entre los verbos *ser* y *estar*.

En primer lugar, con miras a la adopción de una postura sólida a nivel teórico, se acude a la distinción semántico-aspectual original de Carlson (1977) entre “predicación de Individuo” (P-I) y “predicación de Estadio” (P-E). Este criterio –para el caso específico de *ser* y *estar*, sancionado de forma exitosa por Fernández Leborans (1999) y asumido, aunque de forma menos comprometida, por la RAE (2009)– se reconoce como fundamental para la explicación de dicha dicotomía, propia del español. Asimismo, se persigue arrojar luz sobre aquellos contextos que dan lugar a una verdadera oposición, diferenciándolos de otros, en los que no resulta oportuna una descripción de *ser* y *estar* como verbos en alternancia.

A partir de la definición de los supuestos teóricos antes mencionados, y partiendo de un criterio de viabilidad de los mismos, en una fase sucesiva se elabora y se propone una actuación didáctica específica, enfocada hacia la trasmisión de las claves que subyacen en el conflicto, y cuyo sumo objetivo es la adquisición, por parte del hablante no nativo, de un dominio correcto, y sobre todo consciente, de los usos de *ser* y *estar*.

Finalmente, en línea con las consideraciones motivadas según el criterio expuesto, se intenta anclar la teoría en la formulación de una propuesta didáctica, cuyos materiales originales faciliten el trabajo en el aula.

**Palabras clave:** ELE/L2, Ser, Estar, adquisición

- **SOCHA, K.**

*¡Qué rico es el salseo!*

*Cómo expresan los cubanos el amor en términos tomados del campo de la comida.*

Dos son los aspectos mas fundamentales de la vida humana: la comida (que nos permite vivir y actuar), y el amor (tanto físico como emocional, que nos inspira y a la vez asegura la supervivencia del género humano se entremezclan dejando su reflejo en la lengua). En este trabajo nos interesa mostrar la enorme cantidad de metáforas y, en particular, de eufemismos sobre los diversos aspectos del amor que se utilizan en la lengua española en Cuba y que en cierta manera están conectados con la alimentación. A partir del modo en que los cubanos hablan de los sentimientos y de los actos sexuales intentaremos extraer algunas conclusiones sobre la forma en que en esta comunidad lingüística se tratan los afectos y el amor. A través del registro de voces cubanas incluidas en diferentes obras lexicográficas intentaremos mostrar la visión del mundo peculiar de los cubanos, un pueblo con una historia muy compleja y una estratificación social muy específica. Aludiremos igualmente a su notable creatividad lingüística en el campo del amor y con ello, al mismo tiempo, sentaremos las bases del proyecto doctoral que sobre el lenguaje coloquial en las Antillas estamos elaborando en la actualidad. La metodología empleada para esta investigación es la lingüística cultural que, para el análisis de los diferentes niveles de la lengua, utiliza las herramientas de la gramática semántica, el cognitivismo y la pragmática.

**Palabras clave:** español de Cuba, metáfora, eufemismo, lingüística cultural.

- **SOUMANI, K.**

*Adjectives, participles and the space in between: the encoding of property concepts in Spanish and English.*

Under the influence of Cognitive Semantics, lexical categorization has been revisited in recent literature, with a special focus on the Adjective class. The exhaustive typological accounts available show that, even in languages with an assumingly distinctive adjective class, such as English and Spanish, the diversity of its members both in terms of form and semantic content justifies its designation as “hybrid”. In Spanish, the often called *deverbal* adjectives are probably an illustrative case in point. Standing halfway between adjectives and participles, *deverbal* adjectives ending in *-do/a* occupy the fuzzy intersecting area of the two categories. In English, the panorama is similar: despite the attempts to establish rigid criteria for distinguishing adjectives and participles, many cases remain ambiguous and difficult to classify.

The study presented here explores the relation between the form and function of adjectivals in the two languages, focusing exclusively on the encoding of inherent property concepts, which, contrary to transitory states, are typically described by morphologically basic, non-derived adjectives (Dixon 1982: 50). For this purpose, a

corpus of Spanish literary texts and their corresponding English translations was compiled and subjected to a qualitative contrastive analysis. The initial hypothesis was that, in English, there is a tendency to match conceptually basic meanings (property concepts) to morphologically basic forms (i.e. prototypical adjectives) and that this meaning-to-form correspondence is rarely disrupted. On the other hand, in Spanish, the preferred pattern is usually different, as the pervasiveness and semantic versatility of the participial suffix *-do/a* shows. The fact that the same adjectival ending in *-do/a* often encodes both a property concept and a transitory state possibly points to a different conceptualization. In turn, this difference in conceptual hierarchy, as reflected on linguistic forms, should have observable implications for the translation of the examined forms into English.

**Keywords:** adjectives, English-Spanish, contrastive analysis, translation.

- **TAFRISHI, F.**

### ***Creencias de tres aprendices persas de E/LE sobre el proceso de aprendizaje de L2 y E/LE***

El tema a tratar en esta conferencia es describir las creencias de tres alumnos persas del español en cuanto a sus procesos del aprendizaje de segundas lenguas y español como lengua extranjera.

El objetivo central del estudio es identificar dificultades y necesidades de los informantes en el aprendizaje del español, por medio de realizar entrevistas semiestructuradas con ellos; y a partir de ahí extraer algunas de las características que deberían poseer un método o manual adecuado para los persas.

La finalidad de un programa de enseñanza de lenguas es hacer que los alumnos alcancen un nivel de competencia y dominio en una lengua determinada, sin embargo el presente estudio no se pretende dedicarse a todos los aspectos del español, sino centrarse más en la competencia lingüística de la lengua, es decir, aspectos gramaticales y vocabulario del español.

Una de las razones, la cual me llevó a interesarme por este tema es la popularidad del español y la demanda creciente para su aprendizaje en Irán en los últimos años, sin embargo no hay ningún estudio en este campo sobre los estudiantes persas del español. Por lo tanto se puede considerar la presente investigación como un estudio piloto sobre las creencias de los persas.

**Palabras clave:** creencias, aprendizaje de E/LE, investigación cualitativa y etnográfica, análisis distributivo.

- **TAMAYO, D.**

### ***Discurso masculinizado de ayer, discurso inclusivo de hoy. Una aproximación hacia el análisis de la producción discursiva de dos etapas confrontadas en el tratamiento de la homosexualidad en Cuba.***

Todo discurso constituye un modo de acción y, al ser así, el discurso de los representantes de un gobierno determinado constituye un modo de acción política que intenta legitimar un poder, una ideología, un proyecto político. Considerándose esto, es fácilmente perceptible la manera en que los discursos producidos en Cuba por figuras que representan el aparato ideológico, no se alejan de dicha concepción.

El presente trabajo tiene como principal objetivo comparar, desde el análisis del discurso, el tratamiento que recibe la figura del hombre homosexual en la producción discursiva cubana desde diferentes posiciones de poder en dos contextos distintos, viéndose así, en un primer momento del triunfo revolucionario cómo la imagen del hombre homosexual fue marginada y atacada con un discurso totalmente excluyente y masculinizado y cómo, en la actualidad, sin embargo, esa figura es aceptada, sosteniéndose un discurso de inclusión. De tal modo, resultará necesario analizar la manera en que las implicaciones en los actos de habla, en las presuposiciones y en las figuras de la agresión dejan claro cuál es el efecto buscado en el acto persuasivo.

Para el análisis del objeto de estudio se parte de los planteamientos de la pragmalingüística de Oswald Ducrot, quien caracteriza los enunciados implícitos en los actos de habla y la noción de presuposición. Asimismo, se acude a la teoría de los macroactos de habla de Van Dijk lo cual también es fundamental para el análisis de la persuasión discursiva. Igualmente, se retoma su concepto de manipulación para ver cómo en los discursos se legitima una posición ideológica y una identidad a través de determinadas estrategias discursivas con las que se busca lograr efectos en los receptores favorables a la ideología dominante y a la construcción de una imagen.

**Palabras claves:** Discurso, pragmalingüística, manipulación, homosexualidad.

- **TOMÉ, C.**

### *La utilización de guiones (scripts) como centros de interés en los estudios de disponibilidad léxica*

Los actuales diccionarios de léxico disponible están integrados casi en su totalidad por sustantivos concretos, lo que ha sido señalado como una deficiencia de los estudios de disponibilidad (Ayora Esteban, 2006:75; Moliné Juste, 2008:169; Izquierdo Gil, 2003:414; Galloso Camacho, 2001:216), puesto que en la lengua existen también sustantivos abstractos, verbos, adjetivos y adverbios disponibles, a los que recurrimos cuando el contexto temático nos lo exige.

En este trabajo se plantea si el empleo como centros de interés de estímulos verbales capaces de evocar guiones contribuye a mitigar dicho inconveniente. Los *scripts* se definen como estructuras cognitivas ancladas en nuestra memoria a largo plazo que comprenden una serie de acciones estereotipadas, definidas culturalmente, que se activan ante una determinada situación y que nos facilitan la comprensión de nuevas experiencias, asociándolas a vivencias previas similares. Por consiguiente, dado que los guiones movilizan una serie de acciones frecuentes, convencionales o previsibles, culturalmente determinadas, el uso de este tipo de estímulos podría favorecer la actualización de verbos y unidades léxicas pluriverbales, como las colocaciones, al tiempo que podría proporcionarnos interesante información etnolingüística.

Para comprobar esta hipótesis se ha diseñado una prueba de disponibilidad léxica en la que los informantes disponían de dos minutos de tiempo para evocar todos los elementos relacionados con cada uno de los siguientes *scripts*: *poner la mesa*, *ir de viaje* e *ir de compras*. Los dos primeros pretenden completar los resultados suministrados por los centros tradicionales *objetos colocados encima de la mesa para la comida* y *medios de transporte*, respectivamente, mientras que el tercero propone una parcela temática no contemplada hasta el momento en los estudios de disponibilidad.

**Palabras clave:** léxico, disponibilidad léxica, centros de interés, guiones.

- **VEA, R.**

### ***La recursividad en los adjetivos afijados del inglés antiguo***

El objetivo de esta comunicación es analizar la recursividad de un corpus de adjetivos afijados del inglés antiguo extraídos de la base de datos léxica *Nerthus* (<http://www.nerthusproject.com/>). Para la representación de los patrones recursivos que aparecen en las operaciones morfológicas de prefijación y sufijación se sigue el modelo propuesto por Pounder (2000), conocido como *Process and Paradigm Model*. A partir de los 3.356 adjetivos afijados que contiene *Nerthus*, se han analizado un total de 733 que presentan algún nivel de recursividad. Los afijos analizados incluyen los prefijos *a:-, æ:-, æf-, æfter-, æ:g-, æl-, æle-, æt-, al-, am-, an-, and-, be-, bi:-, eal-, eall-, ed-, el-, ell-, for-, fore-, forð-, fram-, fre:a-, ful-, full-, (ge)-, ge-, ge:an-, geond-, healf-, in-, med-, mis-, o:-, of-, ofer-, on-, or-, or-, sam-, sin-, sine-, to:-, twi-, ðri-, ðry-, ðurh-, un-, u:p-, u:t-, u:ð-, under-, wan-, wiðer- y ymb-;* y los sufijos *-ad, -ade, -bæ:re, -cund, -e, -ed, -ede, -eg, -eht, -ehte, -el, -en, -end, -ende, -er, -ern, -erne, -es, -et(t), -fæst, -feald, -ful, -ga, -ic, -iende, -ig, -ige, -iht, -ihte, -ing, -isc, -le:as, -lic, -n, -od, -ode, -ol, -or, -sc, -sum, -ta, -te, -ða, -u, -ud, -ul, -um, -weard, -welle, -wende y -wi:s*. Este análisis revela la existencia de dos niveles de recursividad: recursividad a partir de una base no recursiva y recursividad a partir de una base recursiva, que precisan de la posición estructural II y III, respectivamente.

**Palabras clave:** recursividad, operación morfológica, Paradigm Model, afijación, inglés antiguo

- **VERDE, S.**

### ***La competencia comunicativa: un nuevo modelo de integración de los distintos componentes.***

El concepto de competencia comunicativa constituye el objeto fundamental para las teorías lingüísticas actuales que pretenden describir el conjunto de conocimientos y habilidades que permiten a los usuarios comunicarse apropiada, eficaz, adecuada y coherenteamente. No obstante, el concepto de competencia comunicativa es, cuando

menos, controvertido. Probablemente esto se debe, entre otras cosas, a que dicho concepto es más utilizado en las aplicaciones de la lingüística (especialmente en enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y, en menor medida, en la didáctica de la lengua materna) que en la propia lingüística teórica.

En este artículo se muestra brevemente la evolución de dicho concepto desde sus inicios con Chomsky (1965) y Hymes (1972) hasta las propuestas actuales. Se hace preciso, por un lado, clarificar la distinción entre los términos *competencia* y *actuación* y por otro, establecer los conocimientos y habilidades que conforman esta competencia. Sin embargo, ninguna disciplina lingüística puede por sí sola describirlos y es necesaria, por lo tanto, la colaboración e integración de varias. En consecuencia, en las últimas décadas han surgido diferentes modelos de competencia comunicativa que presentan la distribución de las distintas subcompetencias que integran dicha competencia. Para ello, hemos recogido los principales modelos de competencia comunicativa (Canale y Swain, 1980; Bachman, 1990; Celce-Murcia, Dörnyei y Thurrell, 1995; Gutiérrez Ordóñez, 2002), se ha realizado un análisis comparativo y, finalmente, se ha propuesto un nuevo modelo teórico. Nuestra propuesta aboga por la integración e interrelación de todas las subcompetencias que se distribuyen en tres grupos: el de las competencias primarias, el de las competencias en torno a la elaboración y organización del discurso, y el de las competencias relacionadas con el uso del lenguaje.

**Palabras clave:** competencia, actuación, comunicación, pragmática

- **WEBER, M.**

***Versos entre la inmediatez y la distancia comunicativas: acercamiento lingüístico a una poesía popular***

El objetivo de este trabajo es hacer un análisis lingüístico de una poesía popular inédita, poniendo de relieve que las características del lenguaje oral conviven con las del escrito.

Koch y Oesterreicher (1990) al estudiar la lengua hablada y la escrita, parten de dos conceptos señalados por Söll (1985). Diferencian, por un lado, el *medio* en que realiza la comunicación: gráfico o fónico; y, por otro, la *concepción*: hablada o escrita. Entre lo fónico y lo gráfico existe una dicotomía estricta. No ocurre lo mismo entre lo hablado y escrito, aquí encontramos un *continuo* gradual entre la inmediatez y la distancia comunicativas, donde el polo de la inmediatez se corresponde con la lengua hablada y el de la distancia con la escrita.

Koch y Oesterreicher, teniendo en cuenta las tres variaciones diasistemáticas de Coseriu -diatópica, diastrática y diafásica-, añaden una más, la de la inmediatez/distancia. Esta nueva dimensión se sitúa en el centro de la llamada *cadena variacional* y caracteriza a las otras tres.

Tomando como punto de partida estas teorías, atenderé en mi comunicación a aspectos morfosintácticos: variedades diatópicas como el laísmo; fonéticos-fonológicos: algunas perfectas articulaciones de fonemas, frente a otras mucho más descuidadas; y pragmáticos: el uso del apodo, al lado de un tratamiento sumamente formal.

Estudiaremos 15 composiciones de versos populares, unas 600 cuartetas asonantadas o coplas recitadas entre los años 1955 y 2010 por los jóvenes de San Cebrián de Campos (Palencia).

Nuestro análisis evidenciará en el lenguaje de estos versos aspectos de las tres variedades diásistemaáticas coserianas. A la luz de la cuarta dimensión variacional - inmediatez /distancia-, pretendo demostrar que las cuartetas analizadas son un documento revelador del *continuo* entre los dos polos: inmediatez y distancia comunicativas. Intento, así, delimitar las características de una poesía popular y rural, cuyo único autor y actor es el pueblo.

**Palabras clave:** inmediatez y distancia comunicativas, lingüística variacional, poesía popular, Palencia.

**-Zalio, D.**

### ***Los descendientes románicos de esse y habere: la formación de los tiempos compuestos (italiano, francés, castellano)***

Los tiempos compuestos, manifestación semiológica del aspecto trascendente, son una innovación románica y constan de dos elementos: el llamado auxiliar ('habere' o 'esse', que nombramos  $V_1$ ) y el participio ( $V_2$ ).

En los sistemas románicos contemporáneos, el castellano apela a un único  $V_1$  (*haber*) y el francés a *avoir* y a *être* en combinación con un número muy restringido de  $V_2$  (*mourir, naître, venir*, etc.). El italiano posee una extensión mayor de *essere* como  $V_1$  pero su elección parece ser más un hecho de discurso que un hecho de habla. Así, podemos encontrar:

- (1) «[...] scusa [...] per il ritardo di stamattina, deve essersi rotta la sveglia... Non **ha suonato** [...].» (INCORVAIA, Antonio y RIMASSA, Alessandro, *Generazione mille euro*, Milán, Rizzoli, 2006, p. 13).
- (2) Adesso il tram lo prendo alle sette e mezza, entro alle otto e cinque che la campana è già **suonata**, ma tanto nessuno mi dice niente e l'insegnante arriva sempre dopo di me. (MASTROCOLA, Paola, *Una barca nel bosco*, Parma, Ugo Guanda Editore, 2004, p. 71).

En los treinta últimos años, los estudiosos intentaron explicar estas variaciones valiéndose de análisis tanto sintácticas como semánticas. Ahora bien, sin subestimar sus aportes, nos parece que tales investigaciones se centraron demasiado en el análisis de los  $V_2$  y dejaron de lado el de los  $V_1$ .

Con el fin de encontrar *por qué* aparece 'esse' o 'habere' como  $V_1$  en una lengua dada, nos parece imprescindible averiguar previamente *qué* dice cada uno de esos descendientes románicos. Por eso, proponemos desarrollar nuestra ponencia según tres ejes:

- 1 el estudio diacrónico comparativo de la formación de los tiempos compuestos en italiano, francés y castellano, gracias al cual se podrán observar similaridades y divergencias entre los tres sistemas,
- 2 la observación de los verbos deponentes latinos y de su trasformación sintáctica a lo largo de la evolución románica, con un análisis del resultado contemporáneo centrado en la elección del  $V_1$ .

3 un esbozo de clasificación de los  $V_1$  según dos visiones temporales teóricas distintas con un enfoque semasiológico.

**Palabras clave:** aspecto, auxiliares, Guillaume, significante.